



Submitted May 19, 2022

Proposé le 19 mai 2022

Published July 10, 2022

Publié le 10 juillet 2022

## Once Upon a Time in Lisbon: The Extraordinary “Editorial Voyages” of Lusitânia [1] Verne 1874-2021

**Bruno Rego**

Dedicated to A.J. Ferreira (24/10/1924-06/05/2022), the Ariadne who took me through the labyrinth of the Vernian edition in Portugal.

### Abstract

This paper aims to analyze the relationship between the French writer, Jules Verne (1828-1905) and Portugal through three different plans: 1) his two visits to Lisbon in 1878 and 1884, 2) the Portuguese characters and geographies the writer created in his *Voyages Extraordinaires* and, finally, 3) the history of his edition work in Portugal between 1874 and 2021, according to the bibliographic research we made between April and May 2022, which we present at the end of this article. In the latter plan, for a broader understanding of the Vernian edition in Portugal, it was necessary to research the history of the Portuguese book industry in the second half of the 19th and early 20th centuries, through some of its most prominent protagonists, to whom the Jules Verne's work edition is linked directly (David Corazzi and Justino Guedes) or indirectly (Francisco Alves and Júlio Monteiro Aillaud). We end this paper by asserting that, regarding the current Vernian edition in Portugal, there is still much work to be done in order to publish his entire literary output.

### Résumé

Cet article vise à analyser la relation entre l'écrivain français Jules Verne (1828-1905) et le Portugal à travers trois plans différents: 1) celui de ses deux visites à Lisbonne en 1878 et 1884, 2) celui des personnages et géographies portugaises que l'écrivain a élaboré dans ses *Voyages Extraordinaires* et, enfin, 3) celui de l'histoire de l'édition de son œuvre au Portugal entre 1874 et 2021, selon la recherche bibliographique que nous avons effectuée en avril et mai 2022 et que nous présentons à la fin de ce travail. Dans ce dernier plan, pour une compréhension globale de l'édition Vernienne au Portugal, il a fallu étudier une partie de l'histoire de l'édition du livre au Portugal dans la seconde moitié du 19ème et au début du 20ème siècle, à travers de certains de ses principaux protagonistes, à qui l'édition des œuvres de Jules Verne est liée directement (David

---

<sup>1</sup> Lusitânia was an ancient Iberian Roman province located where modern Portugal and part of western Spain. Lusitânia was and is often used as an alternative name for Portugal.

Corazzi e Justino Guedes) ou indirectement (Francisco Alves e Júlio Monteiro Aillaud). Nous terminons cet article en concluant qu'en ce qui concerne l'édition Vernienne au Portugal au vingt-et-unième siècle, il reste encore beaucoup à faire pour publier l'intégralité de l'œuvre de l'écrivain français.

### ***Prologue***

The early hours of that morning announced another day like the ones Lisbon used to know at that time of year: clear, blue and without a trace of any cloud on the horizon. The beginning of summer dawned calm and sunny, the last bohemians were returning home after another night of gathering in Chiado's cafés and, on the Tagus, flocks of seagulls followed the fishing boats from afar as they left for another journey on the difficult and subtle art of seducing fish.

However, that day, the usual routine of the port of Lisbon was interrupted by an unexpected visitor. At nine o'clock in the morning, after having crossed Cabo da Roca and stopped briefly in Cascais, the yacht *Saint-Michel* III arrived at its final destination, coming from the Spanish city of Vigo. Of the four men on board, one of them was one of the most popular French writers of his generation. That Wednesday, June 5, 1878, Jules Verne visited the Portuguese capital for the first time.

#### ***1. Verne in Lisbon 1878 and 1884: where it is discovered that Jules had an aversion to Portuguese hotels and certain misunderstandings caused by haste are discussed.***

In the relationship that Verne established with Portugal, let us begin by briefly evoking the history and itinerary of his two visits to Lisbon, which he noted in detail in his carnets de voyage. For this purpose, we rely on the excellent posts that Frederico Jácome, the greatest contemporary Portuguese Vernian enthusiast, published on his blog, JVernePt, in 2008 and 2014, celebrating the one hundred and thirty years of each of the writer's visits to Portugal.

On his first visit, in 1878, Verne was accompanied by his brother Paul, the son of his editor, Jules Hetzel, and the former French deputy, Raoul Duval (Jácome). Guided by banker Jorge O'Neill (representative of the French shipping company Messageries Maritimes in the Portuguese capital), that morning on 5 June, the writer visited Saint Roch' Church (Jácome) and, after lunch, met for the first time with his Portuguese editor, David Corazzi (whom we will talk about later).

After having dinner with his traveling companions, with O'Neill and Corazzi at the Grand Hotel Central, one of Lisbon's most renowned restaurants with a magnificent panoramic view over the Tagus River (Leite), Verne watched the zarzuela, *La Gallina Ciega* (Jácome), at Recreios Whittoyne, a concert hall located in downtown Lisbon (Leite). For no reason that we are aware of, instead of staying in a hotel, Verne spent the night on his yacht.

On the 6th of June, his companions visited Sintra. Verne, however, refused to make the trip to the precious village evoked by Lord Byron in *Child Harold Pilgrimage* (1812). Not

only due to the scorching heat that was felt and that was unbearable, as he himself confirms in a letter written to Hetzel (Margot 58), but also because his attention was totally focused on the Portuguese capital. As stated by Manuel Pinheiro Chagas, in an article published in the newspaper *Diário da Manhã*, on June 7, 1878, “For him, the novelty was Lisbon” [2] (Margot 60).



The Grand Hotel Central in the 1870s with panoramic view over the Tagus.

And it was to the city, or rather to the areas that had escaped the devastating 1755 earthquake, that Verne devoted his attention: on the second day's afternoon he visited the Belém Tower and the Jerónimos Monastery.

The epilogue of his first visit took place with a new dinner at the Grand Hotel Central, where he shared the meal with important figures in Portuguese culture and literature of that time, such as the aforementioned Pinheiro Chagas, the writer Ramalho Ortigão (1836-1915) and the artist, caricaturist and illustrator Rafael Bordalo Pinheiro (1846-1905). In the early morning of the 7<sup>th</sup> of June, at six o'clock in the morning, Verne set sail for Cádiz aboard the *Saint-Michel* III.

Verne's visit to Lisbon was reported in Portuguese newspapers and also reached Brazil, as it can be read in this article from *Jornal do Commercio*, of June 29, 1878:

[...] Jules Verne visited the *Horas Românticas* office, owned by our friend Mr. David Corazzi, who managed, through non-ordinary efforts, to publish in luxurious editions and in Portuguese all the works of that writer, already as popular among us as throughout Europe (Bezerra 66).

The second visit took place six years later. The calendar marked Thursday, May 22, 1884. Verne stopped in Lisbon, in transit to Rome, where he would meet Pope Leo XIII (Jácome). As in 1878, the writer followed the Vigo-Lisbon route on his yacht, where he had dinner that night, and had the opportunity to visit the ships *Vasco da Gama* and *África*, both anchored in the port of Lisbon (Jácome).

2 The translation of all in-text citations, Portuguese book titles and company names are my responsibility.



Panoramic view of 1870s downtown Lisbon. Location of Recreios Whittoyne within the drawn ellipse.

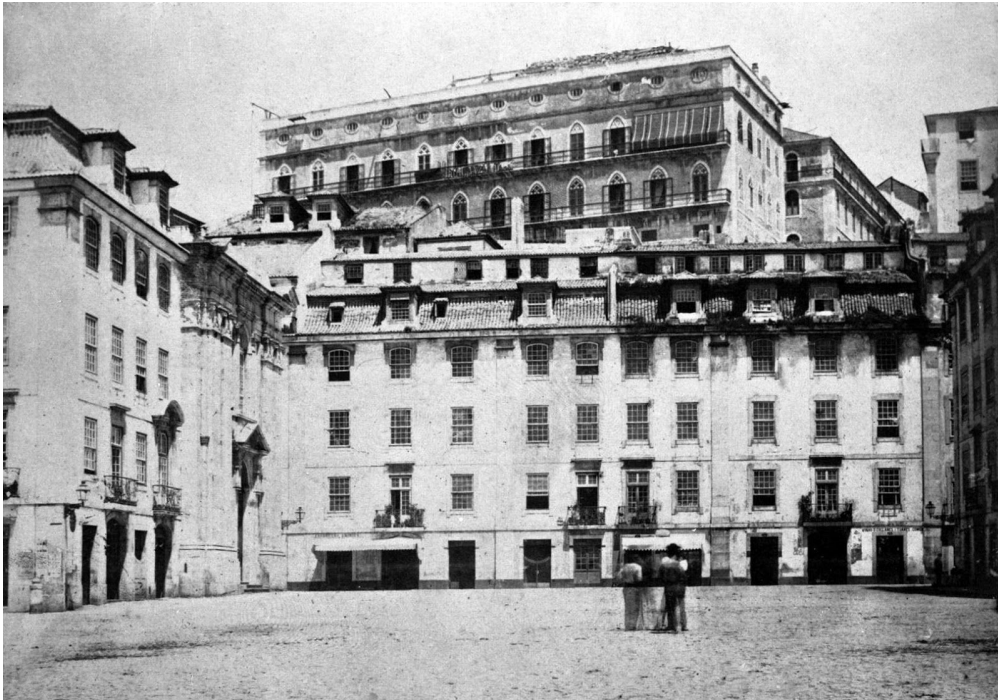
Although there are no rumors that a room in Lisbon was more expensive than the price of a suite at the luxurious Parisian hotel Le Meurice, Verne once again declined the appeal of silky Lisbon sheets and, that night, remained faithful to his yacht's bed. On the 23<sup>rd</sup>, he was awakened at half past five in the morning by the bustle of port activity (Jácome). He dedicated the morning of that day to stroll through Lisbon's streets, visit the iconic Praça D. Pedro IV (Rossio) and meet David Corazzi.

After having lunch on his yacht and visiting his old friend O'Neill, in the afternoon, at Corazzi's invitation, Verne met Portuguese intellectuals such as Pinheiro Chagas, Ramalho Ortigão and Salomão Saragga, at the Braganza Hotel, headquarters of "Os Vencidos da Vida" ("The Life Losers") group's weekly meeting. This group was composed of personalities from the intellectual movement Geração de 70 (Generation of 70), and included, in addition to Ortigão, the historian Oliveira Martins (1845-1894), the poet Guerra Junqueiro (1850-1923) and the writer Eça de Queiroz (1845-1900). It is said that the latter, in *The Mandarin* (which was offered by Ortigão to Verne), described Beijing and China based on a reading of *Les Tribulations d'un Chinois en Chine* (Jacome).

The meeting was followed by a dinner, in which Verne was presented for dessert with the Portuguese edition of his works (Compère 414), and a theatrical soirée. At six in the morning on Saturday, 24 May, with a cloudy dawn and with the Tagus River in intense maritime activity, Verne left the Portuguese capital on his yacht at a speed of 9.5 knots, heading for Gibraltar (Jácome).



The writer's second stay was also reported in the press at the time. Among the various articles that were published, let us see what Rafael Bordalo Pinheiro wrote in his satirical newspaper, *António Maria*, in an article dated 29 May 1884. Regretting the brevity of the French author's stay in Portugal, Bordalo Pinheiro expressed himself in the following ironic terms:



Braganza Hotel is the building on top. (Credits: C.P. Symends, June 1856)

Jules Verne, the illustrious French writer, arrived in Lisbon, dined with David Corazzi and other guests of that editor and left. Only by walking in such a hurry, he was able to make trips to the moon in the time that anyone spends going to Porcalhota [former name of Amadora, 7 kilometers north of Lisbon] to eat rabbit stew. That both he and his brother Paul have a good trip to the Antipodes in an hour and three quarters and if they return to Lisbon, may they stay a little longer for us to show them the garden of Europe planted by the sea.

Perhaps Bordalo Pinheiro was not wrong at all. The brevity that Verne gave to his two visits to Lisbon seems to have, in fact, had some harmful effects. This is mere conjecture, but we are convinced that, due to his meteoric pace of visiting the Portuguese capital, the French author was able to directly influence only one Portuguese author in an attempt to write a purely "Vernian" novel. This is Viscount Sanches de Frias (1845-1922) who, in 1883, published *Uma Viagem ao Amazonas (A Trip to the Amazon)* (Ferreira 46 6). Who knows, if Verne had stayed longer in Portuguese territory, perhaps the number of Portuguese writers influenced by him would be much greater today.

A few decades later, the Sociedade de Geografia de Lisboa (Lisbon's Geographical Society) also paid tribute to the hurried way in which Verne passed through the Portuguese capital. In an unusual and not very rigorous gesture, in 1923, the scientific institution decided to celebrate the centenary of the author's birth, anticipating this event by... five years (Jácome).

In addition to these picaresque remarks, it must be said that the writer's presence in Portugal was remarkable in its time, growing throughout the 20<sup>th</sup> century and, in the 21<sup>st</sup>, is still very much alive. What presence are we talking about? More of the presence of Verne's works in Portugal than the presence of Portugal in Verne's work. Let's start by analyzing the latter.

## **2. Verne and Portugal: where it is discovered that the most "Portuguese" Vernian work, after all, does not belong to Jules**

In *Hector Servadac* (1877), Verne states that, in general, Portugal and Spain only provide individuals who were not recommended (Compère 395). We cannot comment on Spain, but this motto seems to have been constantly applied to the Portuguese case. In his long literary career, Portugal has never received a great deal of attention from the French writer (Police 434). In none of his works, the Portuguese territory appears as the scene of any relevant episode, except in a vaudeville theater project, whose action takes place in the period of the Restoration War (1640-1668), after the Portuguese independence from the Kingdom of Castile in 1640. This text was first published in 2021 by the *Bulletin de la Société Jules Verne*, along with other Verne's unpublished works.

With regard to his most important works, the first direct reference to Portugal appears in *Les Enfants du capitaine Grant* (1868), 1<sup>st</sup> part, chapter 15, and, although absolutely hilarious, it was not at all flattering to the Portuguese nation's historical ego, living mostly from the celebration of its past historical deeds.

Reflecting a commonplace of geographical ignorance that was apparently quite common in 19<sup>th</sup> century France, that Portugal was an integral part of Spanish kingdom, the hyper-distracted geographer Jacques Paganel reads Camões's epic poem, *Os Lusíadas*, in Portuguese thinking that he is learning the Spanish language. When he was alerted to this situation, Paganel simply claims that "Portuguese and Spanish are so much alike that I made a mistake;"

Such seems to have been this issue's importance at the time, which was one of the conversation topics in the meeting that Verne held with the Portuguese intelligentsia in his 1878 visit. This what Pinheiro Chagas wrote on the subject, in the *Diário da Manhã* of June, 7:

He [Verne] could see the lively sympathies that France inspires in us and, in response to an observation regarding the error of many French people who mistake us for the Spaniards or who believe that we are almost Spaniards, he replied that this preconceived idea was disappearing, that in France it was already known that we are a nation full of individuality and strongly attached to its independent existence; he claimed that our section of the Universal Exhibition [of Paris in 1878] was arousing great curiosity and sympathy (Margot 60).

The first Portuguese characters had a fleeting appearance in Verne's work. In *Un Capitaine de quinze ans*, which he was writing during his first visit to Portugal, in chapter 9, there are the black José António Alves (Kendelé) and his right-hand man, Coimbra, both dedicated to the slave trade in Kasonde, Angola. In *La Jangada* (1881), chapter 3, Verne mentions a certain Magalhães, an old logger who sells his farm on the banks of the Nanay River to a Brazilian named João Garral. He ended up marrying Yaquita, the daughter of Magalhães, after his death.

In *Mirifiques aventures de Maître Antifer* (1894), we meet a sailor named Barroso who lives in Loango. With an adventurous temperament, Barroso is a former member of Saouk's gang, who is after Kamyk-Pacha's treasure. After his ship is sunk due to carrying six elephants on board, Saouk promises to reward Barroso (Compère 409), but but he had to wait a long time for compensation because Saouk spent several years in an Edinburgh prison.

The character that Verne developed most consistently (and the one whose name sounds least Portuguese) appears in the first chapters of *Le Village aérien* (1901). This is Urdax, a fifty-year-old ivory dealer who accompanies John Cort and Max Huber at the beginning of their expedition through the forests of Ubangi. However, in the third chapter, Verne decrees Urdax's end, when he falls from a tamarind tree, where the expedition members had taken refuge to escape the fury of an elephants' herd frightened by rifle shots. Urdax is eventually crushed by the pachyderms' powerful paws.

Ironically, the most "Portuguese" work, in which a more significant part of the plot takes place in Portuguese territory, was not written by Verne, but by his son Michel, and published posthumously under his father's name. This is *L'Agence Thompson et Co* (1908). In this book, between chapters 6 and 15 of the first part, Michel Verne takes his readers through the Azores archipelago, with references to the Faial island (chapter 6) and Ponta Delgada (chapter 9), and also to Madeira archipelago (chapters 13 to 15).

Between chapters 8 and 12, a Portuguese character also intervenes: the noble Dom Higino da Veiga, a passenger on the ship Seamew. Together with his two brothers, Dom Higino steals the crucifix from the church on Terceira Island and a considerable amount of precious stones it contained. The only way the nobleman finds to disguise the theft is to divide the gems between three stomachs: his own and those of his two brothers. The coup ends up being discovered when the Veigas feel ill and their stomachs are washed with boiling water. Subsequently, the three thieves will be handed over to the authorities by the captain of the ship. References to Portuguese landscapes or characters cease at this point, as the Seamew heads towards the Canaries.

If Portugal's presence in the writer's work is relatively scarce, the same cannot be said of his works' presence in Portugal. It is a story that is almost completing a century and a half of existence.

### **3. Verne in Portugal 1874-1973: Where it is proved that David Corazzi's work in the 19<sup>th</sup> century was the Vernian edition's mainstay for much of the 20<sup>th</sup> century**

Although initiated in Porto, as it will be seen in this article's Epilogue, the history of Jules Verne's Portuguese edition is closely linked to the city of Lisbon and knows two periods that can be considered distinct. According to the information that we were able to ascertain, Verne's work appears late in Portugal compared to two dates: the beginning of his literary career in France (1863), and his first known Portuguese edition (1867), *The Adventures of Captain Hatteras in the North Pole*, published in Brazil in fascicle format (Catharina and Guirra 9). However, before we address this issue, a few words are needed about the academic works that have approached it directly or indirectly.

Jules Verne's relationship with Portugal and his publishing history in the country have not yet produced a considerable amount of literature. The first works on these themes are

two communications by Daniel Compère (“Les Portugais et les Brésiliens dans l'oeuvre de Jules Verne”) and Gérard Police (“Jules Verne au Portugal – supplément littéraire aux Voyages dans les mondes connus et inconnus”) presented at the congress *La Bretagne, le Portugal, le Brésil - Échanges et rapports*, which took place in Rennes between 16 and 19 December 1971. The *Proceedings* were published in two volumes: the first in 1973 and the second in 1976.

Compère's text deals in a very detailed way with the real and fictional Portuguese in the Vernian universe, ending with an allusion to the writer's visits to Lisbon. Police's paper generally addresses the Vernian edition in Portugal and, as far as we can ascertain, it was the only paper on the subject until the beginning of this century.

More recent works show a growing academic interest in Verne's presence in Portugal. José António Gomes and Sara Reis da Silva (authors of “Jules Verne en lingua portuguesa”) published the first bibliographic research of the author's Portuguese editions from the 19th century to 2005. Although quite detailed, the authors' research has several gaps, namely because it does not include editions that were not for sale in bookshops such as those of Ediclube (1999) and Editorial RBA (2003).

The largest academic output so far belongs to the researchers María-Pilar Tresaco (University of Zaragoza) and Ana Isabel Moniz (University of Madeira), both belonging to T3AxEL, a research group at the University of Zaragoza with the mission of disseminating the Vernian work. Together, the researchers published “Les archipels Portugais de l'autre Verne” and “Traductions portugaises des Voyages Extraordinaires de Jules Verne (1863-1905)”, both in 2017 and, in 2018, Tresaco alone devoted her attention to the Vernian edition in Brazil (“Les premières éditions brésiliennes des Voyages Extraordinaires de Jules Verne”).

Of the three papers, we are only interested in analyzing some aspects of “Traductions portugaises des Voyages Extraordinaires de Jules Verne (1863-1905)”. Although this paper deals with the Verne's first Portuguese editions, the bibliographic research we carried out on the same topic does not corroborate some of the results reached by the authors. The factual and historical discrepancies between Moniz and Tresaco's bibliographic research and our own are as follows:

- Moniz and Tresaco indicate that they were only able to find Verne's translations before 1895 (Moniz and Tresaco 2). Unless the editions subsequent to this date were only registered after 2017 in the National Library of Portugal (one of the sources consulted by the authors), and this is something we cannot prove, all Verne's works published in Portugal between 1895 and 1905 are registered in PORBASE, the institution's bibliographic database;

- The first translation cataloged by the authors was *Cinq semaines en ballon*, of which they could not find the first two editions (Moniz and Tresaco 2). However, the work's second edition, published in 1881, has a record in the database of Biblioteca João Paulo II (Universidade Católica); [3]

- *Robur le Conquérant* and *Le Chemin de France* were not published only in 1890 as the authors claim (Moniz and Tresaco 4). Both works appeared in 1887, as it can be seen



from the records we found in Azores Libraries' Collective Catalog [4] and in PORBASE's database; [5]

- Verne's first Portuguese translator was not Mariano Cirilo de Carvalho (Moniz and Tresaco 4), but an advertisement in a newspaper will tell us who was the second.

Despite the merit that must be given to any of these academic works, none of them managed to answer the main question that led us to write this paper: when was a text by Jules Verne published for the first time in Portugal?

**DIÁRIO ILUSTRADO**  
PREÇO 10 REIS

**LISBOA**  
QUINTA-FEIRA 12 DE MARÇO DE 1874

**AMIGALVEIRA NA PROVINCIA**  
1 mes. .... 300 reis 3 meses. .... 1.400 reis  
A correspondência sobre administração e LI-  
BEIRA QUEIROZ, rua da do Centro, 16, 2.º.

**Numero 554**

De seu presidente da camara municipal, vereador Carlos Nunes, e archiebispo Parente, tiveram uma larga conferencia com o sr. ministro das obras publicas.

No noite de sexta feira para sabado, no lugar de Serralves, freguesia de Lordeo, um individuo disparou, fora de horas, para a lado do quintal, uma arma, e lá matando um seu vinheiro, capitão de navios, que estava no quintal proximo.

Fall bontem o beneficio do actor Sábra no theatro da Trindade. Deu-se pela primeira vez a zarzuela, *O tkasuro escondido*, correctamente traducida do hespanhol, com musica de Barbieri.

O desempenho foi muito bom, e as demonstrações de agrado repetiram-se continuamente, e que deixa ver que a empresa ha de inferir bons lucros por ter posto em scena aquella zarzuela.

O beneficio foi muito aplaudido e apresentado, sendo postas e bem merecidas estas manifestações de agrado e sympathia.

Fallrem ante-bontem o sr. conde de Oeiras, filho do sr. marquez de Fomhal.

O sr. conde de Oeiras era o 6.º conde d'aquella villa.

O herdeiro do vinculo é presentemente o sr. conde de S. Tago.

Recorremos a relação e conta da gerencia do conselho fiscal da associação humanitaria a Plevia.

No anno de 1873 entraram nas hospedarias da capital 15.843 passageiros, sendo portuguezes 11.288, brazileiros 885, hespanhoes 1.922, francezes 430, ingleses 625, de outras nações 515. Saíram 13.009.

Continuam a chegar a Santarém as feridas produzidas da Guerra.

**Recebemos a 1.ª escriptura das Viagens maravilhosas editadas pela empresa Horas Românticas.**  
A primeira viagem é a *Da Terra á Lua*, de Julio Verne, admiravelmente traducida pelo sr. Henrique de Macedo, leste da escola polytechnica, e cavalheiro que junta a um bom e solido talento uma grande illustração.  
A 1.ª escriptura é illustrada com seis boas gravuras.

The advertisement in *Diário Ilustrado* dated March 12, 1874 is marked by the black rectangle. In it can be read: "We received the first booklet of *Viagens Maravilhosas* edited by the company Horas Românticas. The first voyage is *From the Earth to the Moon* by Jules Verne, admirably translated by Mr. Henrique de Macedo, professor at the polytechnic school, and a gentleman who combines a good and solid talent with a great illustration. The first booklet comes with six good engravings."

4 [ccbibliotecas.azores.gov.pt/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=440688&query\\_desc=kw%2Cwrdl%3A%20verne%20%20caminho%20da%20Fran%C3%A7a](http://ccbibliotecas.azores.gov.pt/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=440688&query_desc=kw%2Cwrdl%3A%20verne%20%20caminho%20da%20Fran%C3%A7a).

5 [porbase.bnportugal.gov.pt/ipac20/ipac.jsp](http://porbase.bnportugal.gov.pt/ipac20/ipac.jsp)

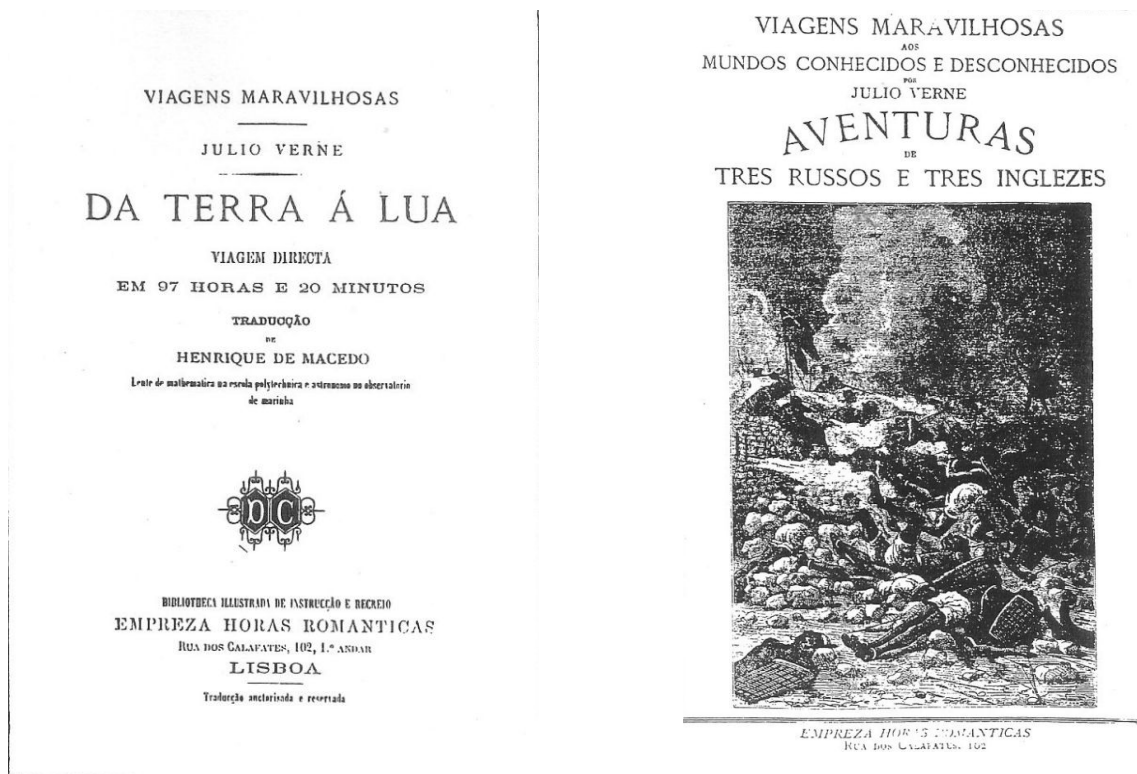
session=1654610L1U5T5.94450&profile=porbase&source=~!

bnp&view=subscriptionssummary&uri=full=3100024~!3114294~!

0&ri=14&aspect=subtab11&menu=search&ipp=20&spp=20&staffonly=&term=robur+o+conquistador&index=.GW&uindex=&aspect=subtab11&menu=search&ri=14.

We owe ninety percent of the answer to António Joaquim Ferreira (1924-2022), who rigorously traced the historical circumstances of the Vernian's Portuguese publishing enterprise first stages. Ferreira was not an academic, much less an unconditional Jules Verne's fan. According to what we were able to find out from its former editor, José Manuel Vilela, A.J. Ferreira was an air controller at Lisbon airport by profession and a great admirer of Emilio Salgari's work.

After retiring, Ferreira visited the National Library of Portugal daily for fifteen consecutive years, carrying out a remarkable research work on children's and youth literature and on Lisbon urban history. He himself donated his work to the National Library of Portugal on the condition that his texts were placed in the institution's main reading room in order to anyone have easy access to them.



Cover of Verne's first Portuguese edition (1874). The publisher's address is still Rua dos Calafates. It was only in 1875 that the company moved to Rua da Atalaya, 40 to 52 (Credit: A. J. Ferreira).

Cover of the first edition of *Aventuras de trois Russes et de Trois Anglais* (1875) (Credit: A.J. Ferreira).

It is in Ferreira's very well-documented text, "How Verne conquered Portugal", that a part of the answer to the question posed above can be found. The unbearable whims of chance seem to have condemned it to a state of ostracism in typewritten form. This ostracism is not greater because Frederico Jácome published an adaptation of it in his blog *JVernePt* (2008) and Ariel Pérez Rodriguez translated Jácome's adaptation into Spanish and published it in the magazine *Mundo Verne* in the first semester of 2009.

Despite this, Ferreira remains an absolutely unknown name for the restricted academic panorama of Portuguese Vernians.

According to Ferreira, in his extensive paper “Como Verne conquistou Portugal” (“How Verne conquered Portugal”), *De la terre à la lune* was the first work to be published in 1874 in Lisbon by Empreza Horas Românticas, “in fascicles of 32 pages, each with 32 lines” (Ferreira 42 3). The first fascicle’s publication date was March 12, 1874, according to an advertisement in the newspaper *Diário Ilustrado* (Ferreira 42 3).

In the same year, 1874, *Autour de La Lune*, *Le Tour du monde en quatre-vingt jours* and *Voyages et aventures du capitaine Hatteras* would also follow, in this order. In 1875, *Cinq semaines en ballon*, *Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l’Afrique australe* and *Voyage au centre de la Terre* were published.

We did not find bibliographic records of some of these first editions, which, however, does not invalidate the chronology established by Ferreira. As João Almeida Flor claims, in Empreza Horas Românticas’s catalogue,

We very often come up against reprints or second editions of texts previously published in the periodical press in the form of serials but which later on had risen to the material status of books (Flor 135).

Verne’s first editions certainly went through this process. Although published in a single and expensive volume (Ferreira 42 3) with a more limited print run, they were also available in the most popular and cheaper fascicle format. This was a commercial strategy adopted by Verne’s publisher (Flor 134) and, also, a book industry’s common practice.

According to André Morgado, author of the entry “Editors” in *Dicionário de Historiadores Portugueses – Da Academia Real das Ciências ao Final do Estado Novo* (*Dictionary of Portuguese Historians – From the Royal Academy of Sciences to the end of Estado Novo*), in the second half of the 19th century

The fascicles (or notebooks, as they were called at the time) became the privileged way to get the book to more people. Readers bought and collected the fascicles, which periodically arrived at the market, binding them. A simple idea that allowed the publisher to reduce investment; and to the reader, to buy in installments – through agents spread across the country, who sold what was produced.

The fascicles were not just a more comprehensive way of establishing a relationship between author and reader. They were also a way to avoid paying royalties. Although copyright had been regulated in France since the Revolution of 1789, this practice was restricted to French territory and its colonies, and it was almost impossible to prevent the illegal reproduction of books (Bezerra 58). In Portugal, intellectual property was only regulated in the Civil Code of 1867 (Flor 127).

Despite France and Portugal having signed a bilateral treaty (1851) that obliged Portuguese publishers to pay the French authors’ translation rights in Portuguese territory, the works counterfeiting continued for several decades. In Brazil, for instance, although Verne’s publication was being done by Baptiste Garnier’s publishing house, this did not prevent the emergence of other translations commercialized by different publishing companies (Bezerra 65).

The predominance of edition in fascicles also has a lot to do with the Portuguese publishing market’s economic conditions. According to Artur Anselmo,

For economic reasons (difficulty in selling them at a higher price), the editions were of poor quality; luxury books, illustrated or with a good finish (on paper and binding, printed with good quality characters) will only become more common from the 1870s onwards (Anselmo 128).

This situation did not apply only to the Portuguese market. In France, for example, the edition of Verne's works in a single volume was not always carried out in the year of their first appearance. In the Portuguese-speaking world, Verne's first book appearance was equally late, happening only in 1873 (Catharina and Guirra 9). The honor of the first edition went to the Brazilian Garnier's publishing house. These Brazilian editions reached Portugal and were sold by Ernesto Chandron (1840-1885), a French bookseller and publisher based in the city of Porto (Bezerra 69) from whom we found out more information that will be revealed in the Epilogue.

Although Verne's late entry into the Portuguese market is quite perplexing, given the cultural influence that France had on Portugal (Flor 127), his works' publication was due to the postal services second official at Lisbon's central station, David Augusto Corazzi (1845-1896).

Orphaned by his father at the age of fifteen, with the sale of the copyright to a book published by his progenitor (a surgeon), Corazzi founded, in 1870, the publishing house *Empreza Horas Românticas* (The Romantic Hours Company), beginning a worthy work as a publisher and cultural promoter.

The first book published by Corazzi was *Les Chevaliers de la Nuit* de Ponson du Terrail (1829-1871), followed by *El Rey Maldito*, by the Spaniard Manuel Fernández y Gonzalez (1821-1888), in 1871. The latter, printed in a new format of eight-page fascicles and engravings, allowed Corazzi the necessary financial relief to boost his publishing house (Domingos 22), and dedicate himself to new projects, such as *Biblioteca do Povo e das Escolas* (*The Library of People and Schools*), a collection of cultural and scientific dissemination aimed at a wider audience.

Installed in downtown Lisbon (Rua da Atalaia, numbers 40 to 52) and having its own typography, from 1874 onwards, Verne's *Voyages Extraordinaires* were successively published by David Corazzi in the collection that he himself called *Viagens Maravilhosas aos Mundos Conhecidos e Desconhecidos* (*Wonderful Travels to Known and Unknown Worlds*). In 1886, the collection was renamed *Grande Edição Popular das Viagens Maravilhosas aos Mundos Conhecidos e Desconhecidos* (*Great Popular Edition of Wonderful Voyages to Known and Unknown Worlds*) and was published in a slightly smaller and cheaper format than its predecessor "deluxe edition" (Ferreira 43 4).

Giving priority to graphic excellence, Corazzi took the same kind of care with works' translation. This work was always commissioned to important figures in Portuguese society, coming from different professional backgrounds (see Attachment 1 where we present a brief biography of almost all of Verne's first Portuguese translators): writers (Manuel Pinheiro Chagas and A.M. da Cunha e Sá), military (Fernandes Costa and Almeida D'Eça), doctors (Fernando Correia and Xavier da Cunha) or painters (Manuel Macedo and Higinio Mendonça).

The publishing of Verne's works followed the various changes in the commercial name that the publishing house underwent: first *Empreza Horas Românticas* (1870-1883) gave way to *Casa Editora David Corazzi* (David Corazzi's Publishing House) (1884-1888). Later, already in partnership with the typographer Justino Guedes (1852-1924), it changed its name to *Companhia Nacional Editora* (National Publishing Company) (1890-1902).



From 1903, Companhia Nacional Editora ceased to be Companhia Nacional and started to appear simply with a name that did not presage that so many romantic hours: A Editora (The Publishing House). And, in fact, from 1905 onwards, the company began to experience setbacks of different kinds. Seeing a decrease in quantity and quality in its editorial volume (Domingos 91), the Editora would definitively end its activity in 1912.

280

O OCCIDENTE

Campeava só, no cimo da chapada,  
Quando uma tarde, em maio,  
Vindo a correr da serra a trovoadra,  
O assombrou com um raio!

Foi-se-lhe ao chão a rumorosa frente!  
Não podendo abrigar o caminhante,  
Ninguém fazia caso do gigante,  
Solitário no monte...

Chegando a primavera,  
Pelo tronco, desnudo,  
Entraram-lhe a trepar as folhas d'hera!

O solicito amor previne tudo!  
Agora podem vir pelos de inverno,  
Que elle nos hontraes já tem soberbo e eterno,  
Um mastro de velludo!

Julho, 96. Duílio Pato.

de que a doença impossibilitara David Corazzi, o seu qzárão e antigo patrão, de tomar parte activa na direcção da empresa.

Como estará elle agora!

Não se limitou David Corazzi a explorar o mercado interno de livros, mas alongou as suas vistas pelo Brazil onde fundou, no Rio de Janeiro uma succursal das *Horas Romanticas*, tendo à frente d'essa succursal o seu amigo José de Mello, que para all foi dirigido.


Os resultados d'esta succursal foram, durante certo tempo, magníficos e permitiram o largo desenvolvimento que as *Horas Romanticas* atingiu, até que, em 1884, David Corazzi passou a sua empresa a um syndicato que a tomou por dezantoz contos de réis juntamente com as officinas lithographicas de Justino Guedes, e se formou então a actual Companhia Nacional Editora.

Foi tambem por este tempo que David Corazzi principiou a soffrer mais dos resultados de uma pneumonia que annos antes o tivera ás portas da morte, em Paris.

Procurando climas mais temperados viajou pela Italia onde se demorou algum tempo, consegu-

levar a sua empresa ao estado florescente em que todos a conhecemos — as *Horas Romanticas* — e essa é a maior gloria do extinto editor, cuja perda todos lamentamos porque todos eramos seus amigos.

Caetano Alberto.



Recebemos e agradecemos:

**Livro do Monte — *Georgicus — Lyricus*** — por Duílio Pato. Lisboa, typographia da Academia, 1896. Um volume de 364 pag. in-8º incluindo indice e errata, precedido de 7 pag. de prefacio. No principio do livro diz o auctor: «O Livro do Monte será provavelmente, o meu ultimo livro de versos. Foram vividas e sentidas todas estas composições, talvez por isso possam ter algum valor.» Permitta o auctor que não acreditemos que seja este o seu ultimo livro de versos, porque quem tem ainda uma inspiração tão viva e tão sentida, seria impossível de pôr a lyra e quedar-se na inactividade dos que já não podem. No nosso mundo literario já ha muito que não apparecia um livro de versos como estes de Duílio Pato, e n'esta sincera apreciação encontramos-nos como a boa scobida que a critica, em geral, tem feito ao Livro do Monte.

Neste n.º do OCCIDENTE encontramos os leitores um artigo do nosso querido collega Zacharias d'Acça em que se faz larga apreciação do Livro do Monte, por isso n'este lugar só nos cumpre dar noticia do seu apparecimento e agradecer ao auctor a extrema amabilidade da dedicatória com que nos mandou o seu livro. Não terminaremos, porém, sem lhe pedir venia para transcrever as poesias, *Alemão, Edade Média, e O Oliveiro* que além de serem das melhores, se é possível haver encobida, são dedicadas a amigos queridos e collaboradores do OCCIDENTE, sr. conde de Valença, D. João da Camara e Zacharias d'Acça.

A Viagem da India, poemeto em dois cantos por Fernandes Costa. Lisboa Imprensa Nacional — 1896.

Com uma amabilissima dedicatória, recebemos este encantador poema patriótico, inspirada composição do distincto poeta sr. Fernandes Costa, que mais accrescentou a justa fama do seu nome.

No numero passado, prestou o nosso chronista a devida homenagem ao poemeto referido, e pela sua opinião auctorizada e pelos escriptos então publicados, avaliaram os leitores bem do valor da formosa *Viagem da India*, cuja leitura por deleitosos aconselhamos vivamente.

**ALMANACH ILUSTRADO DO «OCCIDENTE»**  
Para 1897

Está publicado este interessante annuario, contendo alem do calendario e de todas as tabellas do costume, um largo extracto da *Campanha d'África contada por um sargento*, com muitas gravuras de retratos e combates.

Publica tambem um resumo da *Nova Sciencia de Curar pelo Methodo Kuhn* com receitas da cozinha vegetariana, etc.

Uma linda capa em cores representando a *Prisão de Gungunhana por Monstão de Albuquerque*.

Precio 200 réis, pelo convenio 250 réis. Cartãoado 300 réis pelo correio 320 réis. Recbem-se encomendas na

EMPRESA DO OCCIDENTE  
Largo do Poço Novo — Lisboa

Reservados todos os direitos de propriedade artistica e litteraria.

Typ. de A. E. Barata Rua Nova do Loureiro, 25 a 31

## NECROLOGIA

## DAVID CORAZZI

Entre os homens de mais iniciativa em o nosso país, — poucos são elles valha a verdade — contava-se certamente David Corazzi, o grande editor, que durante dois lustros amou extraordinariamente o pequeno mercado litterario de Portugal, editando gran te numero de livros, na maior parte traducções de romances de sensação com que popularizou a sua empresa das *Horas Romanticas*.

*Horas Romanticas!* Como este nome teve tanta voz por um hom par d'annos e com elle o de David Corazzi, impresso em milhares de prospectos que se espalhavam por todo o país e pelo Brazil, annunciando e pedindo assignaturas para uma serie intermpta de publicações successivas, que se accumulavam desde as bibliothecas dos ricos até á modesta casa do pobre, onde talvez, o activo editor recrutava o maior numero de leitores para as suas edições.

Eram os romances ás entregas semanais por 30 réis, que davam melhor colheita. Depois vieram as obras de Julio Verne, e os leitores augmentaram prodigiosamente. *A Bibliotheca do Povo e das Escolas*, uma encyclopedía repartida por voluminhos a 50 réis, que teve um exito extraordinario, dirigida pelo nosso bom amigo Xavier de Cunha. Os *Dicionarios do Povo* dirigidos por Ferreira Lobo e o *Dicionario de Geographia Universal* dirigidos por Tito de Carvalho, amigos que muito prezamos. As obras de Mayne Reid, *A Bibliotheca Infantil*, *A Europa Pittoresca*; *As Fabelas de La Fontaine*; *o Gil Blas de Scantillana*; *o Inferno do Dante*; *A Vida das Flores*, e outras de que não nos recordamos n'este momento, com que David Corazzi foi transplantando para o nosso mercado de livros muitas das principaes e grandes edições estrangeiras. Um movimento espantoso de livreria realisou nos annos de 1875 a 1884.

Todo este movimento realisou-o David Corazzi com um trabalho constante, esodjuvado por alguns amigos que o rodeavam, entre os quaes nos lembram Ramiro Seixas, Cunha e Sá, Manias, Manoel de Macedo, João Dantas, José de Mello e quem escreve estas linhas como o mais somenos dos que o auxiliaram no desenvolvimento da sua empresa, nascida n'uma pequena casa da antiga rua dos Calefates, hoje rua do Diario de Noticias, não esquecendo o velho Thiago, que foi quem ajudou a bem nascer a modesta bibliotheca romantica, que pouco depois se converteu nas *Horas Romanticas*. Sim o velho Thiago foram as perdas de todo aquelle movimento.

As *Horas Romanticas* foram substituidas pela Companhia Nacional Editora, mas o Thiago e que ninguém o substituiu; continuou sempre no seu posto, um tanto triste com a madação de nome das suas *Horas Romanticas* e mais triste ainda des-



DAVID CORAZZI

FALLECIDO EM 28 DE NOVEMBRO DE 1896

do melhorar, mas novas enfermidades o acommetteram, e pôde-se dizer que desde então até que morreu nunca mais teve saude.

David Corazzi nasceu em Lisboa a 4 de julho de 1845, filho de David Antonio Caetano Corazzi, medico distincto, auctor do livro *Novo consellor Medico-Chirurgico*.

Aos 15 annos de idade ficou orphão de pae e com um pequeno patrimonio de que aos 27 annos só lhe restava a propriedade do citado livro da seu pae.

Foi essa propriedade, que elle então vendeu por 700000 e que constituiu o capital com que principiou a sua empresa editora, no meio dos seus amigos e collegas do comercio, onde David Corazzi era empregado.

O primeiro livro que editou foi uma traducção de *Os Cavalheiros da Noite*, ás folhas, que o seu velho criado Thiago dobrava e distribuía pelos poucos assignantes com dedicacão de quem se interessava pelo bom resultado da empresa. Entretanto a colheita não foi grande n'esta tentativa nam na segunda. *Os Ardeiros falsos*.

Corazzi, porém, não desanimou e a publicação do *Rei Molito*, que se seguiu, foi a que operou o milagre e as *Horas Romanticas* sahiram d'estas primeiras tentativas.

Foi preciso muito trabalho e muito tino para

David Corazzi's life also met with several setbacks, not even reaching the 20<sup>th</sup> century. In 1890, he was forced to cease his professional activity due to declining health. He would die on November 26, 1896, due to heart complications.

His early departure from the publishing business was a severe blow to the Vernian edition in Portugal. This statement can be explained by comparing some numbers. From 1876 to 1892, apart from Verne's works that had been published in the period prior to the first date, David Corazzi published the *Voyages Extraordinaires* in the same year they appeared in France or, at most, the following year, with only two exceptions: *Deux ans de vacances* and *Les Premiers explorateurs*. The last work to see the light of day on Portuguese soil within this temporal schedule was *Mistress Branican* (1891), published in 1891 and 1892.

In the period of Justino Guedes's management, the situation drastically changed and the Vernian edition became much slower. Here is what we found in our bibliographic research: *Le Château des Carpathes* (1892) had the first Portuguese edition only in 1894, *Claudius Bombarnac* (1892) in 1900, *l'Île à hélice* (1895) in 1898/1899, *Face au drapeau* (1896) in 1898, *Clovis Dardentor* (1896) in 1899, *Le Sphinx des glaces* (1897) in 1899, *Le Superbe Orénoque* (1898) in 1903, *Un drame en Livonie* (1904) in 1911, *L'Invasion de la mer* (1905) in 1912, *Le Phare du bout du monde* (1905) in 1912 and *Les Naufragés du Jonathan* (1909) in 1911.

*Le Village aérien* (1901) and *L'Agence Thompson and Co* (1908) would be published much later, respectively in 1937 and 1938, but already by other companies that marked an important period in the 20<sup>th</sup> century's history of the Portuguese and Brazilian book edition. In order to better understand the following chapters of Verne's Portuguese edition it is necessary to mention these two names: Francisco Alves de Oliveira (1848-1917) and Júlio Monteiro Aillaud (1858-1927). It was on the basis of their transnational corporate mergers undertaken in the 1910s that Verne continued to be a prestigious author in Portugal throughout most of the twentieth century.

Francisco Alves, although born in Portugal, was a Portuguese-Brazilian bookseller based in Rio de Janeiro since 1863, where he went to work at Livraria Clássica (The Classical Bookshop), founded by his uncle, Nicolau António Alves, in 1854 (Bragança 231). Aiming to work on his own, it was only in 1897 that Alves managed to get his project done: in that year he completely took over the direction of Livraria Clássica, which, from 1903 onwards, would be known simply as Livraria Francisco Alves (Francisco Alves Bookshop).

Owning the largest publishing house and bookshop in Brazil at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Francisco Alves decided to expand his business to Portugal in 1907, acquiring a part of Aillaud's publishing house (bookshop and typography). In 1910, Alves and Aillaud bought the centenary Livraria Bertrand (Bertrand Bookshop) and even before that, in 1908, Alves had become the major shareholder of A Editora (Bragança 238), completing its total acquisition in 1912. With these business moves, Aillaud and Alves became holders of Verne's publishing rights in Portugal and Brazil.

In Portugal, the writer would be published by the Aillaud and Bertrand Company between 1926 and 1934. However, new business moves took place that interrupted this editorial project: after Aillaud's death in 1927, his daughter, Germaine, associated the company with Livraria Lellos in the city of Porto (Bragança 240). In 1933, Bertrand became a limited company (Morgado), to be bought in 1942 by the French bookseller, Marcel Didier (Ferreira 45 3).



# OBRAS DE JULIO VERNE

Colecção de viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos

Trabalhos premiados pela Academia das Ciências de França. Versões portuguesas autorizadas pelo autor e editores, feitas pelos mais notáveis escritores e tradutores portugueses. Edição popular

A leitura dos romances de JULIO VERNE distrai, instrue e faz meditar, constituindo FORMIDÁVEL EXERCÍCIO DE INTELIGÊNCIA

Cada volume, ilustrado com 2 gravuras, encadernado **10\$00**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 — <i>Da terra à lua</i> , viagem directa em 97 horas e 20 minutos, tradução de Henrique de Macedo. 1 volume. | 29 — <i>Os quinhentos milhões da Begun</i> , trad. de A. M. da Cunha e Sá. 1 vol.                   | <i>Família sem nome</i> , trad. de Lino de Assunção:   |
| 2 — <i>A roda da lua</i> , trad. de Henrique de Macedo. 1 vol.   | 30 — <i>Atribulações de um chinês na China</i> , trad. de Manuel Maria de Mendonça Balsemão. 1 vol. | 58 — 1.ª parte — <i>Os filhos do traidor</i> . 1 vol.  |
| 3 — <i>A volta ao mundo em oitenta dias</i> , trad. de A. M. da Cunha e Sá. 1 vol.                             | <i>A casa a vapor</i> , trad. de A. M. da Cunha e Sá:   | 59 — 2.ª parte — <i>O padre Johann</i> . 1 vol.  |
| <i>Aventuras do capitão Hatteras</i> , trad. de Henrique de Macedo:  | 31 — 1.ª parte — <i>A chama errante</i> . 1 vol.  | 60 — <i>Fora dos eixos</i> , trad. de Augusto Funchini. 1 vol.   |
| 4 — 1.ª parte — <i>Os ingleses ao Polo Norte</i> . 1 vol.  | 32 — 2.ª parte — <i>A ressuscitada</i> . 1 vol.   | <i>Cesar Ca-cabei</i> :  |
| 5 — 2.ª parte — <i>O deserto de gelo</i> . 1 vol.  | <i>A jangada</i> , trad. de Pompeu Garrido.   | 61 — 1.ª parte — <i>A despedida do novo continente</i> , trad. de Salomão Sárgas. 1 vol.                             |
| 6 — <i>Cinco semanas em balão</i> , trad. do Dr. Francisco Augusto Correia Barata. 1 vol.                      | 33 — 1.ª parte — <i>O segredo inventado</i> . 1 vol.  | 62 — 2.ª parte — <i>A chegada ao novo mundo</i> , trad. de Lino de Assunção. 1 vol.                                  |
| 7 — <i>Aventuras de três russos e três ingleses</i> , trad. de Mariano Cirilo de Carvalho. 1 vol.              | 34 — 2.ª parte — <i>A justificação</i> . 1 vol.   | <i>A mulher do capitão Branican</i> , trad. de Silva Pinto:  |
| 8 — <i>Viagem ao centro da terra</i> , trad. de Mariano Cirilo de Carvalho. 1 vol.                             | <i>As grandes viagens e os grandes viajantes</i> , trad. de Manuel Pinheiro Chagas:                 | 63 — 1.ª parte — <i>A procura dos naufragos</i> . 1 vol.   |
| <i>Os filhos do capitão Grant</i> , trad. de A. M. da Cunha e Sá:  | 35 — 1.ª parte — <i>A descoberta da terra</i> . 1.ª vol.  | 64 — 2.ª parte — <i>Deus dispõe</i> . 1 vol.   |
| 9 — 1.ª parte — <i>América do Sul</i> . 1 vol.   | 36 — 1.ª parte — <i>A descoberta da terra</i> . 2.ª vol.  | 65 — <i>O castelo dos Carpalhos</i> , trad. de Pinheiro Chagas. 1 vol.   |
| 10 — 2.ª parte — <i>Austrália Meridional</i> . 1 vol.  | 37 — 2.ª parte — <i>Os navegadores do século XVIII</i> . 1.ª vol.                                   | 66 — <i>Em frente da bandeira</i> , trad. de Manuel de Macedo. 1 vol.  |
| 11 — 3.ª parte — <i>Oceano Pacífico</i> . 1 vol.   | 38 — 2.ª parte — <i>Os navegadores do século XVIII</i> . 2.ª vol.                                   | <i>A ilha de Hélio</i> , trad. de Henrique Lopes de Mendonça:  |
| <i>Vinte mil léguas submarinas</i> :   | 39 — 1.ª parte — <i>Os exploradores do século XIX</i> . 1.ª vol.                                    | 67 — 1.ª parte — <i>A cidade dos bilhões</i> . 1 vol.  |
| 12 — 1.ª parte — <i>O homem das águas</i> , trad. de Gaspar Borges de Avelar.                                  | 40 — 3.ª parte — <i>Os exploradores do século XIX</i> . 2.ª vol.                                    | 68 — 2.ª parte — <i>Distúrbios no Pacífico</i> . 1 vol.  |
| 13 — 2.ª parte — <i>O fundo do mar</i> , trad. de Francisco Gomes Meniz. 1 vol.                                | 41 — <i>A escola dos Robinsons</i> , trad. de Assis de Carvalho. 1 vol.                             | 69 — <i>Clovis Dardentor</i> , trad. de Higinio de Mendonça. 1 vol.  |
| <i>A ilha misteriosa</i> , trad. de Henrique de Macedo:  | 42 — <i>O raio verde</i> , trad. de Mendonça Balsemão. 1 vol.                                       | <i>A esfinge dos géios</i> , trad. de Napoleão Toscano:  |
| 14 — 1.ª parte — <i>Os naufragos do ar</i> . 1 vol.  | <i>Kéraban, o Cabeçudo</i> , trad. de Urbano de Castro:   | 70 — 1.ª parte — <i>Viagens aos mares austrais</i> . 1 vol.  |
| 15 — 2.ª parte — <i>O abanestado</i> . 1 vol.  | 43 — 1.ª parte — <i>De Constantinopla a Sental</i> .  | 71 — 2.ª parte — <i>Lutas de marinheiro</i> . 1 vol.   |
| 16 — 3.ª parte — <i>O segredo da ilha</i> . 1 vol.   | 44 — 2.ª parte — <i>O regresso</i> . 1 vol.   | 72 — <i>A carteira do repórter</i> , trad. de Pedro Vidoeira. 1 vol.   |
| <i>Miguel Strogoff</i> , trad. de Pedro Vidoeira:  | 45 — <i>A estrêla do sul</i> , trad. de Almeida de Eça. 1 vol.                                      | <i>O soberbo Orenoco</i> , trad. de Antão de Azevedo:  |
| 17 — 1.ª parte — <i>O cerco de Caer</i> . 1 vol.   | 46 — <i>Os piratas do arquipélago</i> , trad. de João Maria Jales. 1 vol.                           | 73 — 1.ª parte — <i>O filho do cavaleiro</i> . 1 vol.  |
| 18 — 2.ª parte — <i>A invasão</i> . 1 vol.   | <i>Matias Sandorff</i> :  | 74 — 2.ª parte — <i>O coronel de Kernor</i> . 1 vol.   |
| <i>O país das peles</i> , trad. de Mariano Cirilo de Carvalho:   | 47 — 1.ª parte — <i>O povo do covão</i> . 1 vol.  | 75 — <i>Um drama na Livónia</i> , trad. de Fernando Correia. 1 vol.  |
| 19 — 1.ª parte — <i>O eclipse de 1860</i> . 1 vol.   | 48 — 2.ª parte — <i>Cabo Matifoux</i> . 1 vol.  | 76 — <i>Os naufragos de Jonathan</i> , trad. de Henrique Lopes de Mendonça. 1.ª vol.                                 |
| 20 — 2.ª parte — <i>A ilha errante</i> . 1 vol.  | 49 — 3.ª parte — <i>O passado e o presente</i> . 1 vol.   | 77 — <i>Os naufragos de Jonathan</i> , trad. de Henrique Lopes de Mendonça. 2.ª vol.                                 |
| 21 — <i>Uma cidade flutuante</i> , trad. de Pedro Guilherme dos Santos Denis. 1 vol.                           | 50 — <i>O naufrago de «Cynthia»</i> , trad. de Agostinho Sottomayor. 1 vol.                         | 78 — <i>A invasão do mar</i> , trad. de Joaquim dos Anjos. 1 vol.  |
| 22 — <i>As Índias negras</i> , trad. de Pedro Vidoeira. 1 vol.   | 51 — <i>O bilhete de lotaria n.º 9.672</i> , trad. de Cristóvão Aires. 1 vol.                       | 79 — <i>O farol do cabo do mundo</i> , trad. de Joaquim dos Anjos. 1 vol.  |
| <i>Heitor Servadac</i> , trad. de Xavier da Cunha:   | 52 — <i>Robur, o Conquistador</i> , trad. de Cristóvão Aires. 1 vol.                                | 80 — <i>A Aldeia Aérea</i> , trad. de José Coelho de Jesus Pacheco. 1 vol.   |
| 23 — 1.ª parte — <i>O entusiasmo colonias</i> . 1 vol.   | <i>Norte contra Sul</i> , trad. de Almeida de Eça:  | 81 — <i>A Agência Thompson &amp; Co.</i> , 1.ª parte. Tradução de J. B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis. 1 vol. |
| 24 — 2.ª parte — <i>Os habitantes do cometa</i> . 1 vol.   | 53 — 1.ª parte — <i>O ódio do Tazar</i> . 1 vol.  | 82 — <i>A Agência Thompson &amp; Co.</i> , 2.ª parte. Tradução de J. B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis. 1 vol. |
| 25 — <i>O Doutor Ox</i> , trad. de A. M. da Cunha e Sá. 1 vol.   | 54 — 2.ª parte — <i>Justiça</i> . 1 vol.  |  |
| <i>Um herói de quinze anos</i> , trad. de Pedro Denis:   | 55 — <i>O caminho na França</i> , trad. de Cristóvão Aires. 1 vol.                                  |  |
| 26 — 1.ª parte — <i>A viagem fatal</i> . 1 vol.  | <i>Dois anos de férias</i> , trad. de Fernandes Costa:  |  |
| 27 — 2.ª parte — <i>Na África</i> . 1 vol.   | 56 — 1.ª parte — <i>A mezena perdida</i> . 1 vol.   |  |
| 28 — <i>A generala Chancellor</i> , trad. de Mariano Cirilo de Carvalho. 1 vol.                                | 57 — 2.ª parte — <i>A criança infanti</i> . 1 vol.  |  |

Pedidos à LIVRARIA BERTRAND — R. Garrett, 73-75 — LISBOA

From 1934 until 1974, Verne was published almost exclusively by Bertrand. However, these new editions owe everything to the editorial work done by David Corazzi in the 19<sup>th</sup> century. Both Aillaud and Bertrand, first, and Bertrand, later, kept the designation of *Great Popular Edition of the Wonderful Voyages to Known and Unknown Worlds* and their respective numbering (eighty-two volumes published between 1874 and 1938).

In 1956, there was a complete works' re-edition, in which the Portuguese spelling was updated, in accordance with the Orthographic Agreement of 1945. The last major reprint of Verne's work at Bertrand began in 1967 (Ferreira 45 3) and ended in the early 1980s. Corazzi's edition, once again, continued to be the reference edition.

This was the last major collection of Verne's works by any Portuguese publisher or publishing group. The most recent collection of his works in Portugal, already published in the 21<sup>st</sup> century, (as we will see in the last section of this article) was not of Portuguese origin, nor was it ever available in bookshops.

However, back to the 20<sup>th</sup> century: in the 1960s new rising publishing projects released some Verne's titles. Positive points: these are editions that feature new translations. Negative points: the strategic tendency to publish only the author's best-known titles. The only exception to this rule was the release of a work hitherto unpublished in Portugal, *Le Maître du monde*, by Europa-América in 1960.

The editorial companies that published Verne's in the 1960s are the following: Europa-América (*De la Terre à la Lune*, 1960; *Les Aventures du capitaine Hatteras*, 1960; *L'Île mystérieuse*, 1960; *Le Rayon vert*, 1960; *Robur le conquérant*, 1960; *Une Ville flottante*, 1970) and Aster (*Autour de la Lune*, 1960; *De la Terre à la Lune*, 1965; *Le Tour du monde en quatre-vingt jours*, 1966).

Despite these new editions, Bertrand's "hegemony" remained intact. It was not until 1974 that new companies would publish the French author. But not even these risked much in terms of commercial and editorial strategy until today.

#### **4. Verne in Portugal 1974-2021: where the conformism of the Portuguese publishing market with regard to the Vernian edition can be seen**

This chronological period can be portrayed in a more telegraphic way for two reasons: first, because of its smaller temporal dimension compared to the period 1874-1973, but, above all, because of the Portuguese publishing market's clear one-dimensionality criteria with regard to Verne's works.

The year 1974 brought not only the Portuguese political regime's democratization, but also some changes to the Vernian edition in Portugal. This democratization had positive aspects, although not very innovative, given the position that Jules Verne still holds in the world literary scene.

Bertrand continued to republish the writer's work, presenting only a single hitherto unpublished title (*La Chasse au météore*, 1978), but gradually eclipsed the market to make way for new publishing companies in the following three decades.

In the second half of the 1970s, as well as in the 1980s and 1990s, the writer's edition was carried out by the aforementioned Europa-América, but also by Círculo de Leitores,

Livros do Brasil, Amigos do Livro and other editorial projects of greater or lesser relevance that existed in these years. However, the commercial strategy followed by all these publishers was always guided by an overly prudish and conservative spirit: once again, all of them published only the best-known titles to the public.

The only and honorable exception to this scenario is that of Edições António Ramos. Between 1978 and 1981, this company published for the first time in Portugal the following titles: *L'Étonnante aventure de la Mission Barsac* (1978), *Le Secret de Wilhelm Storitz* (1978), *Le Pilote du Danube* (1980) or *P'tit-Bonhomme* (1981), and *Hier et Demain* (1978).

Another praiseworthy exception: the works initially written by Michel Verne and recovered by Société Jules Verne were published in the early 2000s by the now extinct Editorial Notícias: *La Chasse au météore* (1999), *Le Secret de Wilhelm Storitz* (1999), *Le Volcan d'or* (2000), *Un prêtre en 1839* (2001) and *Le Phare du bout du monde* (2005). Regarding unpublished works, we should also mention the two exceptions to Editorial Notícias: *L'Oncle Robinson* (1991) published by Livros do Brasil one year after its original edition and the resurgence of Verne at Bertrand with *Paris au XX<sup>e</sup> siècle* (1994) in 1995.

The 21<sup>st</sup> century's first decade, and the celebration of Verne's death centenary (2005), spurred a growth of interest in his work in Portugal: two daily newspapers, *Correio da Manhã* (2002-2003) and *Público* (2005) published a partial collection of his works.

The largest edition of the *Corpus Verniano*, however, did not belong to a Portuguese publishing house, but to the Spanish Editorial RBA, which, in 2003, released a collection of sixty-seven volumes updating the "Corazzi method" of the 1870s: weekly distribution of a volume (instead of fascicles) in stationery stores and newspaper kiosks. Unfortunately, this collection was never made available in bookshops, which prevented its wider dissemination to a larger audience.

There are very positive factors in Editorial RBA's collection, such as the possibility for readers to get in touch with lesser-known Verne's works (such as *Claudius Bombarnac* or *Le Chancellor*). However, the most negative aspect is the systematic use of 19th century translations without any proofreading carried out by contemporary translators. Although it is only available in second-hand booksellers, RBA's edition remains the most complete gateway to Jules Verne's work released in Portugal in the 21<sup>st</sup> century.

The 2010-2020s, and early 2020s, pursued the same kind of one-dimensional trade strategy. Verne's work returned, so to speak, to its 20<sup>th</sup> century's "mother house", that is, to Bertrand, who has republished his most popular works (with new or revised translations), through the 11x17 editorial, which is part of its business group.

The same strategy has been followed by other publishers, larger or smaller, without being possible to have direct access in bookshops to Verne's lesser-known works. To obtain them, public libraries and second-hand booksellers remain the best resources for the author's most avid readers.

Finally, and still according to our bibliographic research, given the number of editions it has seen in almost one hundred and fifty years, *Le Tour du monde en quatre-vingt jours* continues to be Verne's most popular work in Portugal. However, we are still waiting for the Portuguese edition of his complete works. We just sincerely hope that this Lusitânia Verne's editorial "round the world", if it happens, will not take eighty years to be completed.

### Works cited

Anselmo, António. *Estudos de História do Livro*. Guimarães, 1997.

Bezerra, Valéria. “Le Tour du Monde” das obras de Jules Verne: Uma análise da atuação internacional dos editores Pierre-Jules Hetzel e Baptiste-Louis Garner. *Alea: Estudos Neolatinos*, vol. 24/1, 52-76.

Bragança, Aníbal. “O Editor de Livros e a Promoção da Cultura Lusófona: a trajectória de Francisco Alves”. In Bragança, A. (Ed.) *Rei do Livro – Francisco Alves na história do livro e da leitura no Brasil*. Edusp, 2016, 227-243.

Catarina, Pedro and Guirra, Edmar. “Jules Verne na Imprensa Brasileira no Século XIX”. *Pensares em Revista*, nº4, 2014, 5-25.

Compère, Daniel. “Les Portugais et les Brésiliens dans l’oeuvre de Jules Verne”. In Massa, J.M., *La Bretagne, le Portugal, le Brésil – Échanges et rapports*, Volume 1. Université de Haute Bretagne, 1973, 395-415.

Domingos, Manuela. *Estudos de Sociologia da Cultura: Livros e Leitores do Século XIX*. Instituto Português do Ensino à Distância, 1985.

Ferreira, António Joaquim. “Como Jules Verne Conquistou Portugal”. Nº13 – *Informações e Estudos sobre Jornais Infantis, Literatura Popular e Histórias aos Quadrinhos 42-46*, 1994.

---. “¿Como Verne conquistó Portugal?”. *Mundo Verne*, Nºs 9-10, 18-20, 2009.

Flor, João Almeida. “Publishing translated literature in late 19<sup>th</sup> century Portugal: the case of David Corazzi’s catalogue (1906)”. In Seruya T., D’Hulst L. e Moniz, M.L., *Translation in Anthologies and Collections (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries)*. John Benjamins Publishing Company, 2013, 123-136.

Gomes, José António and Silva, Sara Reis. “Jules Verne en Língua Portuguesa”. In Roig Rechou, B.A. (Ed.) *Hans Christian Andersen, Jules Verne e El Qujote na literatura infantil e xuvenil do marco ibérico*. Edicións Xerais de Galicia, 2005, 151-165.

Jácome, Frederico. “130º Aniversário da visita a Portugal”. *JVernePt*, 5 June 2008, [jvernept.blogspot.com/2008/06/130-aniversario-da-visita-portugal.html](http://jvernept.blogspot.com/2008/06/130-aniversario-da-visita-portugal.html).

---. “Artigo – Como Jules Verne conquistou Portugal. *JVernePt*, 14 August 2008, [jvernept.blogspot.com/2008/08/artigo-como-jules-verne-conquistou.html](http://jvernept.blogspot.com/2008/08/artigo-como-jules-verne-conquistou.html).

---. “Há 130 anos J. Verne voltou a Portugal”. *JVernePt*, 22 May 2014, [jvernept.blogspot.com/2014/05/ha-130-anos-j-verne-voltou-portugal.html](http://jvernept.blogspot.com/2014/05/ha-130-anos-j-verne-voltou-portugal.html).

Leite, José. “Livraria Bertrand”. *Restos de Colecção*, 31 December 2010, [restosdecoleccion.blogspot.com/2010/12/livraria-bertrand.html](http://restosdecoleccion.blogspot.com/2010/12/livraria-bertrand.html).

---. “Grand Hotel Central em Lisboa”. *Restos de Colecção*, 1 September 2016, [restosdecoleccion.blogspot.com/2016/09/grand-hotel-central-em-lisboa.html](http://restosdecoleccion.blogspot.com/2016/09/grand-hotel-central-em-lisboa.html).

---. "Recreios Whittoyne". *Restos de Coleção*, 28 December 2017, restosdecoleccion.blogspot.com/2017/12/recreios-whittoyne.html.

---. "Braganza Hotel". *Restos de Coleção*, 4 January 2018, restosdecoleccion.blogspot.com/2018/01/braganza-hotel.html.

Margot, Jean-Michel. "JV à Lisbonne les 5 et 6 Juin 1878". *Bulletin de la Société Jules Verne*, nº58 – 2e trimestre 1981, 59-61.

Moniz, Ana Isabel and Tresaco, Maria-Pilar. "Traductions portugaises des Voyages extraordinaires de Jules Verne (1863-1905)". *Carnets – Revue électronique d'études françaises de l'APEF*, Deuxième série – 9, 2017, 1-10.

Morgado, André. "Editores". *Dicionário de Historiadores Portugueses – Da Academia Real das Ciências ao Final do Estado Novo*, 2017, dichp.bnportugal.gov.pt/tematicas/tematicas\_editores.htm.

Police, Gérard. "Jules Verne au Portugal : supplément littéraire aux voyages dans les mondes connus et inconnus". In Massa, J.M., *La Bretagne, le Portugal, le Brésil – Échanges et rapports*, Volume 2. Université de Haute Bretagne, 1976, 433-441.

Tresaco, María-Pilar and Moniz, Ana Isabel. "Les archipels Portugais de l'autre Verne". In Tresaco, María-Pilar, Cadena, Maria Lourdes e Claver (Coord.), *Otro Viaje Extradordinario*. Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017, 211-224.

---. "Les premières éditions brésiliennes des *Voyages extraordinaires* de Jules Verne". In *Dialogues France-Brazil: Circulations, représentations, imaginaires*, Eden Viana Martin, Nejma Kermele et al. (dir.). Presses de l'Université de Pau et des pays de l'Adour, 2017, 225-241.

### **Attachment 1 – Short biography of Jules Verne's first Portuguese translators**

Cristovão de Magalhães Sepúlveda Aires (1853-1930) – Lieutenant Colonel of Cavalry, Professor of the Army School, deputy; author, among others, of *História Orgânica e Política do Exército Português (Organic and Political History of the Portuguese Army)* and *Fernão Mendes Pinto e o Japão (Fernão Mendes Pinto and Japan)* (1906)

Joaquim dos Anjos (1856-1918) – Journalist; author of *Manual do Typógrapho (The Typographer's Handbook)* (1886), director of *Grande Elias: Semanário Ilustrado, Literário e Teatral* (1903-1905)

Tomás Lino de Assunção (1844-1902) – Civil engineer, employee of the Ministry of Public Works and playwright; author of *Os Lázaros* (1899) and *Eva* (1899); he wrote for the magazines *Brasil-Portugal: Revista Quinzenal Ilustrada*, *Serões: revista semanal ilustrada* and the newspaper *O Dia*

Gaspar Borges de Avellar (1844-1889) - Writer and journalist; he wrote for Porto's newspaper *Diário da Tarde*

Aníbal Lúcio de Azevedo (1876-1952) – Mining engineer, director of the Portuguese Mint and Member of Parliament

Manuel Maria de Mendonça Pinto Balsemão (1836-1907) - Translator

Francisco Augusto Correia Barata (1847-1950) – Full Professor of Philosophy at the University of Coimbra; author, among others, of *As Raças Históricas da Península Ibérica (The Historical Races of Iberian Peninsula)* (1873) e *Origens Antropológicas da Europa (Anthropological Origins of Europe)* (S/D)

Mariano Cirilo de Carvalho (1836-1905) – Politician and journalist; he wrote for the newspaper *Gazeta de Portugal* (1864-1867) and founded the newspapers *Notícias*, *Novidades* (1885), *Correio Português* e *Diário Popular*

Artur Urbano Monteiro de Castro (1850-1902) – Writer and journalist; director of the newspapers *Correio da Manhã*, *Diário da Manhã* and *A Tarde*; author, among others, of *Rimas Simples (Simple Rhymes)* (1895) e de *Na Aldeia: Comédia em Um Acto (In the Village: Comedy in One Act)* (1896)

Manuel Pinheiro Chagas (1842-1895) - Journalist, writer and politician; author, among others, of *Poema da Mocidade (The Poem of Youth)* (1864)

José Fernandes Costa (1848-1920) – Artillery General and poet; founder and sole editor of *Almanach Bertrand* between 1900 and 1920; author of *O Eterno Feminino: Realismos e Evocações (The Eternal Feminine: Realism and Evocations)* (1910)

Fernando da Silva Correia (1893-1966) – Hygienist, professor and writer; author, among others of *Leonor de Lencastre: Tragédia de uma Grande Alma (Leonor de Lencastre: Tragedy of a Great Soul)* (1932) and *Vida Errada: O Romance de Coimbra (Wrong Life: Coimbra's Romance)*

Henrique de Macedo Pereira Coutinho (1843-1910) – Full Professor of Mathematics at the Polytechnic School of Lisbon; Minister of Navy and Overseas and founding member of the Portuguese Geographical Society

Xavier da Cunha (1840-1920) – Doctor, writer and poet; director of the Portuguese National Library between 1902 and 1911; he wrote for the newspaper *Gazeta de Portugal*; author, among others, of *A Bíblia dos Bibliófilos (The Bibliophiles Bible)* (1911)

Pedro Guilherme dos Santos Diniz (1829?-1896) – Poet and writer; author of the poem *Animal Voices* and, under the pseudonym of Amaro Mendes Gaveta, of *As Folhas Caídas Apanhadas a Dente e Publicadas em Nome da Moralidade (The Fallen Leaves Caught with Teeth and Published in the Name of Morality)* (1854), a satire on the work of Almeida Garrett, *Folhas Caídas (The Fallen Leaves)*

Vicente Almeida d'Eça (1852-1929) – Military, historian and oceanographer; author, among others, of *Luís de Camões Marinheiro (The Sailor Luís de Camões)* (1880) and *O Infante D. Henrique e a Arte de Navegar dos Portugueses (The Infante D. Henrique and the Art of Sailing of the Portuguese)* (1894)

Augusto Maria Fuschini (1843-1911) – Civil engineer, painter and watercolorist; author, among others, of *O Presente e o Futuro de Portugal (Portugal's Present and Future)* (1899) and *A Arquitectura Religiosa na Idade Média (Religious Architecture in the Middle Ages)* (1904)

João Maria Jalles (?-?) – Military, Full Professor of Artillery and writer; author of the volumes of *Geology, Mineralogy, Gravity, Trigonometry* and *Mechanics* in David Corazzi's collection, *Biblioteca do Povo e das Escolas (Library of the People and Schools)*

Manuel Maria de Macedo (1839-1915) – Painter, set designer and illustrator; co-founder and artistic director of the magazine *Occidente* (1878) and author of *Restauração de*



*Quadros e Gravuras (Restoration of Paintings and Engravings)* (1885), the first book on painting restoration and conservation published in Portugal

António Higino de Magalhães Mendonça (18??-1920) - Painter, journalist and art critic; he wrote for the newspaper *Novidades*

Henrique Lopes de Mendonça (1856-1931) – Military, historian and naval archaeologist; author, among others, of *Sangue Português: Contos de Outro Tempo (Portuguese Blood: Tales of Another Time)* (1920) and *Vasco da Gama na História Universal (Vasco da Gama in Universal History)* (1925)

José Coelho de Jesus Pacheco (1894-1951) – Military, entrepreneur and poet; he wrote for the magazines *Renascença* (1914) and *Correio Ilustrado* (1916)

António José da Silva Pinto (1848-1911) – Writer and playwright; author, among others, of *Contos Fantásticos (Fantastic Tales)* (1875) and *O Padre Gabriel, Drama Original em Três Actos (Father Gabriel, Original Drama in Three Acts)* (1878)

Salomão Bensabat Saragga (1845-1900) – Owner and editor of the magazine *Os Dois Mundos: Ilustração para Portugal e Brazil* (1877)

António Manuel da Cunha e Sá (1854-1909) – Director of Mail Services at Lisbon's Central Station; author of the historical novels *Da Parte D'El-Rei (From the King)* (1873) and *Da Parte da Rainha (From the Queen)* (1874)

Agostinho Barbosa de Sottomayor (1845-1923) – Judge

Pedro de Alcântara Videeira (1834-1917) – Writer, journalist and cultural critic; author, among others, of *A Fidalga do Juncal (The Noblewoman of Juncal)* (1904) and *Nova Lírica Popular (New Popular Lyric)* (1913)

Note - It was not possible to find any kind of biographical information regarding the following translators: Pompeu Garrido, Francisco Gomes Moniz, Diogo do Carmo Reis, Napoleão Toscano and J.B. Pinto da Silva.

## ***Attachment 2 - Jules Verne, edition in Portugal (1874-2021)***

Research made in April and May 2022 in the following collections: Biblioteca Nacional de Portugal (National Library of Portugal), Catálogo Colectivo de Bibliotecas dos Açores (Public Libraries of Azores Collective Catalog), Rede de Bibliotecas Municipais de Lisboa (Lisbon Public Libraries Network), Rede de Bibliotecas Municipais de Oeiras (Oeiras Public Libraries Networks), Biblioteca João Paulo II da Universidade Católica de Portugal (Library John Paul II of Catholic University of Portugal) and the blog JvernePt.

1 - The chronology of Verne's works follows the original publication date of Hetzel's edition in a single volume. The author's remaining texts that have not been included in this edition are presented according to their first publication date;

2 - The bibliographic information presented here was possible by cross-referencing information in the above mentioned libraries;

3- The bibliographic data keep the Portuguese language's spelling used when the works were published in Portugal;

4 - The citation order is as follows: publication date, publication place, publisher, edition's number and translator's name.

### **1863 *Cinco semanas em balão (Cinq Semaines en ballon)***

1875, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1881, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 2ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1886, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1909, Lisboa, A Editora, 5ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

195?, Lisboa, Bertrand, 7ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1957, Lisboa, Bertrand, 10ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1957, Lisboa, Bertrand, 11ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1963, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de Alfredo Silva

1967, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

1970, Lisboa, Editorial IBIS, 1ª edição, tradução de Alfredo Silva

1972, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Alfredo Silva

1980, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução e revisão de S. Pinto

1982, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Amarina Alberty

1990, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa

1991, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Amarina Alberty

1995, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Gabriela Corte Real

1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N

2002, Lisboa, Correio da Manhã, 1ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

2003 Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata

2012, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de Francisco Augusto Correia Barata (revisão de Carla Barbosa)

2018, Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de Francisco Augusto Correia Barata (revisão de Carla Barbosa)

### **1864 *Viagem ao centro da Terra (Voyage au centre de la Terre)***

1875, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

1886, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

1956, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

1968, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

197?, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, S/N

1973, Amadora, Bertrand, 3ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

1978, Lisboa, SEL.1978, 1ª edição, tradução de Ricardo Alberty

1979, Porto, Edinter, 1ª edição, S/N

198?, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, Tradução e revisão de F. Romão

1980, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, S/N

1980, Porto, Porto Editora, 1ª edição, S/N

1981, Amadora, Bertrand, 4ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

1986, Lisboa, Pública, 1ª edição, tradução de Maria Auta de Barros

1987, Porto, Porto Editora, 1ª edição reimp., S/N

1987, Porto, Edinter, 1ª edição reimp., S/N

- 1988, Porto, Civilização, 1ª edição, tradução de M. Alice Moura Bessa  
 1988, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1989, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Lúcia Jorge  
 1995, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa e Isabel St. Aubyn  
 1999, Mem Martins, Europa-América, 3ª edição, tradução de Lúcia Jorge  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Lisboa, Correio da Manhã, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho  
 2004, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho  
 2008, Mem-Martins, Europa-América 3ª Lúcia Jorge  
 2008, Matosinhos, Quid Novi, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho (revisão de Dora Santos)  
 2010, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 2013, Lisboa, 11x17, 2ª edição, tradução de J. Lima da Costa (revisão de Duarte Camacho)  
 2014, Lisboa, 11x17, 2ª edição reimp., tradução de J. Lima da Costa  
 2014, Sintra, Girassol, 1ª edição, tradução de Joana Rosa  
 2015, Lisboa, 11x17, 2ª edição reimp., tradução de J. Lima da Costa  
 2016, Lisboa, Relógio d' Água, 1ª edição, tradução de Maria Matta Antunes  
 2017, Lisboa, 11x17, 2ª edição reimp., tradução de J. Lima da Costa  
 2019, Lisboa, 11x17, 2ª edição reimp., tradução de J. Lima da Costa  
 2021, Porto, Porto Editora, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 2021, Forte da Casa, Clássica Editora, 1ª edição, S/N

### **1865 *Da Terra à lua (De la Terre à la Lune)***

- 1874, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 2ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 3ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 4ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 5ª, tradução de Henrique de Macedo  
 1905, Lisboa, A Editora, 5ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1937, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 7ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1957, Lisboa, Bertrand, 8ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1960, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Cascais Franco  
 1965, Lisboa, Editorial Aster, 1ª edição, tradução de Mendes da Costa  
 1968, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1975, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1975, Porto, Figueirinhas, 1ª edição, S/N  
 1980, Porto, Porto Editora, 1ª edição, S/N  
 1985, Lisboa, Amigos do Livro 1ª edição, tradução de S. Pinto  
 1985, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Cascais Franco  
 1987, Porto, Porto Editora, 2ª edição, S/N  
 1993, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1995, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Isabel St. Aubyn  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2003, Lisboa, Correio da Manhã, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2011, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de Isabel St. Aubyn (revisão de Cristina Vaz)  
 2014, Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de Isabel St. Aubyn (revisão de Cristina Vaz)  
 2018, Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de Isabel St. Aubyn (revisão de Cristina Vaz)  
 2020, Forte da Casa, Clássica Editora, 1ª edição, tradução de Cascais Franco

**1866 Aventuras do capitão Hatteras (Voyages et Aventures du capitaine Hatteras)**

- 1874, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1879, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 2ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1910, Lisboa, A Editora, 5ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1910, Lisboa, A Editora, 5ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1912, Lisboa, A Editora, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1927, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 6ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1935, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 7ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1958, Lisboa, Bertrand, 10ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1960, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Pilar Delvaux  
 1970, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1977, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1983, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Pilar Delvaux  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo

**1868 Os filhos do capitão Grant (Les Enfants du capitaine Grant)**

- 1875, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, S/I, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1915, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 4ª edição, A. M. da Cunha e Sá  
 1920, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1958, Lisboa, Bertrand, 7ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1957, Lisboa, Bertrand, 8ª, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1957, Lisboa, Bertrand, 9ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1967, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 1970, Amadora, Ibis, S/I, S/I  
 1971, Venda Nova, Ibis, S/I, S/I  
 1977, Lisboa, Scire, 1ª edição, tradução de F. Sobral  
 1979, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Eduardo Saló  
 1986, Lisboa Pública 1ª S/I  
 1987, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Ana Rabaça  
 1989, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1995, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá  
 2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de A. M. da Cunha e Sá

**1870 À volta da lua (Autour de la Lune)**

- 1874, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1879, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 2ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 4ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 5ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1904, Lisboa, A Editora, 5ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1937, Lisboa, Bertrand, 9ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1956, Lisboa, Bertrand, 11ª edição tradução de Henrique de Macedo  
 1960, Lisboa, Aster, 1ª edição, tradução de Mendes Costa  
 1965, Lisboa, Aster, 2ª edição, tradução de Mendes Costa  
 1968, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1985, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Cascais Franco

1985, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de F. Romão  
1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
2009, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Cascais Franco  
2011, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de Isabel St. Aubyn (revisão de Carla Barbosa)  
2020, Forte da Casa, Clássica Editora, 1ª edição, tradução de Cascais Franco

**1870 *Os primeiros exploradores (Découverte de la terre: Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs - Les Premiers explorateurs)***

1879, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3ª edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
1973, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas

**1871 *Vinte mil léguas submarinas (Vingt Mille Lieues sous les mers)***

1876, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1887, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1909, Lisboa, A Editora, S/I, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1935, Lisboa, S/I, 4ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
195?, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
195?, Lisboa, Bertrand, 8ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1971, Porto, Liv. Figueirinhas, 1ª edição, S/N  
1973, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz (revisão de Clara Joana)  
1973, Lisboa, Bertrand, 3ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1979, Porto, Edinter, 1ª edição, S/N  
1980, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de F. Romão  
1980, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de M. de Campos  
1981, Lisboa, Bertrand, 4ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1986, Lisboa, Pública, 1ª edição, tradução de Maria Auta de Barros  
1987, Porto, Edinter, 2ª edição, S/N  
1989, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
1989, Mem Martins, Europa-América, 3ª edição, tradução de M. de Campos  
1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 2ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
1999, Porto, Civilização, 1ª edição, tradução de Mafalda Morais Marques  
1999, Mem Martins, Europa-América, 4ª edição, tradução de M. de Campos  
1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
2000, Lisboa, Verbo, 1ª edição, tradução de Isabel Simões dos Santos  
2003, Lisboa, Correio da Manhã, 1ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz

- 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz  
 2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de Elsa Patrício de Barros  
 2007, Mem Martins, Europa-América, 5ª edição, tradução de M. de Campos  
 2011, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz (revisão de Eda Lyra)  
 2012, Sintra, Girassol, 1ª edição, tradução de Maria João Rodrigues (revisão de Luís Candeias)  
 2014, Sintra, Girassol, 1ª edição, tradução de Joana Rosa  
 2014 Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de Gaspar Borges de Avellar e Francisco Gomes Moniz (revisão de Eda Lyra)  
 2017, Lisboa, Relógio d' Água, 1ª edição, tradução de Carlos Correia Monteiro de Oliveira  
 2021, Forte da Casa, Clássica Editora, 1ª edição, S/N

### **1871 *Uma cidade flutuante (Une ville flottante)***

- 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1887, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 195?, Lisboa, Bertand, 5ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 195?, Lisboa, Bertand, 7ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1970, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Maria Gabriela de Bragança  
 1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1983, Mem Martins, Europa-América, S/I, Maria Gabriela de Bragança  
 1995, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Gabriela Corte Real  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz

### **1871 *Os violadores do bloqueio (Les Forceurs de blocus)***

- 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1972, Amadora, Bertrand, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1987, Lisboa, Futura, 1ª edição, tradução de Jorge Magalhães  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz

### **1872 *Aventuras de três russos e três ingleses (Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique australe)***

- 1875, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Marianno Cyrillo de Carvalho  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de Marianno Cyrillo de Carvalho  
 1910, Lisboa, A Editora, 4ª edição, tradução de Marianno Cyrillo de Carvalho  
 1969, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Marianno Cyrillo de Carvalho  
 1978 Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 2005, Porto, Público - Comunicação Social SA, 1ª Edição, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho



**1873 O país das peles (Le Pays des fourrures)**

- 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Maryanno Cyrillo de Carvalho  
 1887, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Maryanno Cyrillo de Carvalho  
 1908, Lisboa, A Editora, S/I, tradução de Maryanno Cyrillo de Carvalho  
 1912, Lisboa A Editora, 3ª edição, tradução de Maryanno Cyrillo de Carvalho  
 192?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, S/I, tradução de Maryanno Cyrillo de Carvalho  
 195?, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de Maryanno Cyrillo de Carvalho  
 1970, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 2005, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho

**1873 A volta ao mundo em oitenta dias (Le Tour du monde en quatre-vingts jours)**

- 1874, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1905, Lisboa, A Editora, 4ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1934, Lisboa, Bertrand, 7ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 195?, Lisboa, Bertrand, 12ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1956, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1966, Lisboa, Aster, 1ª edição, tradução de Mendes Costa  
 1967, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1967, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Paulo de Mascarenhas  
 1973, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1974, Lisboa, Editores Associados, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1975, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1977, Lisboa, Pública, 1ª edição, tradução de Maria Auta de Barros  
 1979, Lisboa, Verbo, 1ª edição, tradução de João Forte  
 1981, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1981, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Ana Cristina Pinto  
 1982, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição reimp., tradução de Ana Cristina Pinto  
 1984, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1984, Lisboa, Publicit, S/I, S/N  
 1985, Lisboa, Pública, 2ª edição, tradução de Maria Auta de Barros  
 1985, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de S. Pinto  
 1986, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1987, Porto, Edinter, 1ª edição, S/N  
 1988, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Paulo de Mascarenhas  
 1988, Porto, Civilização, 1ª edição, tradução de Maria Alice Moura Bessa  
 1989, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1989, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Ana Cristina Pinto  
 1989, Lisboa, Dom Quixote, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá (revisão de Ayala Monteiro)  
 1993, Lisboa, Verbo, 1ª edição, tradução de Maria das Mercês de Mendonça Soares  
 1994, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1995, Lisboa, Dom Quixote, 2ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá (revisão de Ayala Monteiro)  
 1996, Lisboa, Verbo, 1ª edição, tradução de Maria das Mercês de Mendonça Soares  
 1998, Lisboa, Ulisseia, 1ª edição, S/N  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2000, Mem Martins, Europa-América, 3ª edição, tradução de Ana Cristina Pinto  
 2002, Lisboa, Correio da Manhã, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá

- 2004, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de Lúcia do Carmo Cabrita
- 2008, Matosinhos, Quid Novi, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 2011, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá (revisão de Eda Lyra)
- 2011, Barcelona, Sic Idea y Creación, 1ª edição, tradução de Roberto Marques
- 2012, Lisboa, Zero a Oito, 1ª edição, tradução de Carla Pacheco
- 2013, Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de A.M. da Cunha e Sá (revisão de Eda Lyra)
- 2014, Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de A.M. da Cunha e Sá (revisão de Eda Lyra)
- 2015, Lisboa, 11x17, 1ª edição reimp., tradução de A.M. da Cunha e Sá (revisão de Eda Lyra)
- 2016, Lisboa, Guerra e Paz, 1ª edição, tradução de Helder Guégués
- 2017, Amadora, Fábula, 1ª edição, tradução de Tiago Marques
- 2017, Lisboa, Pomar, 1ª edição, tradução de Jorge Colaço
- 2017, Lisboa, Relógio d'Água, 1ª edição, tradução de Pedro Ventura
- 2019, Amadora, Fábula, 2ª edição, tradução de Tiago Marques
- 2019, Barcarena, Presença, 1ª edição, tradução de Carlos Grifa Babo
- 2019, Porto, Porto Editora, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 2019, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Marta Pinho
- 2020, Tentúgal, Europrice, 1ª edição, tradução de Cláudia Gonçalves
- 2021, Amadora, Fábula, 3ª edição, tradução de Tiago Marques

#### **1874 O Doutor Ox (Le Docteur Ox)**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 1888, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 195?, Lisboa, Bertrand, 4ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 1960, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 1967, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 1975, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá

#### **1874 Um drama nos ares (Un drame dans les airs) – publicado em O Doutor Ox**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 1971, Lisboa, Arcádia, tradução de Lima da Costa (In *Os melhores contos*)
- 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá

#### **1874 Mestre Zaccharius (Maître Zacharius ou l'Horloger qui avait perdu son âme) – publicado em O Doutor Ox**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Ana Maria Rabaça (in *Histórias Inesperadas*)
- 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá

#### **1874 Uma invernada nos gelos (Un hivernage dans les glaces) – publicado em O Doutor Ox**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá
- 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá

**1875 A ilha misteriosa (L'Île mystérieuse)**

- 1876, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1887, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1909, Lisboa, A Editora, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1912, Lisboa, A Editora, 3ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 1960, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Torquato Fernandes  
 1972, Venda Nova, Íbis, 1ª edição, tradução de Jaime Más  
 1974, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1975, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de José Valente Pires  
 1976, Lisboa, Editorial Scire, 1ª edição, tradução de João A. Campos  
 1979, Porto, Edinter 1ª edição, S/N  
 198?, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de F. Romão  
 1982, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Torquato Fernandes  
 1982, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique de Macedo  
 1983, Lisboa, Pública, 1ª edição, S/N  
 1987, Porto, Edinter, 2ª edição, S/N  
 1991, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1996, Lisboa, Verbo, 1ª edição, tradução de Isabel Simões dos Santos  
 2000 Lisboa, Verbo, 2ª edição, tradução de Isabel Simões dos Santos  
 2000, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Torquato Fernandes  
 2003, Lisboa, Correio da Manhã, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2005, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de Henrique de Macedo  
 2017, Tentúgal, Europrice, 1ª edição, tradução de T. Florindo

**1875 A galera Chancellor (Le Chancellor)**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 3ª edição, tradução de Marianno Cyrillo de Carvalho  
 192?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, S/I, tradução de Marianno Cyrillo de Carvalho  
 195?, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 1970, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2002, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho  
 2019, Lisboa, Sistema Solar, 1ª edição, tradução de Aníbal Fernandes

**1875 Martim Paz (Martin Paz)**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 2ª edição, tradução de Mariano Cyrillo de Carvalho  
 1971, Lisboa, Arcádia, tradução de Mariano Cirilo de Carvalho (In *Os melhores contos*)  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá

**1876 Miguel Strogoff (Michel Strogoff)**

- 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1887, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1957, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Pedro Vidoeira

- 1963, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de Jaime Más  
 1966, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1967, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Jaime Más  
 1970, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1973, Amadora, Bertrand, 3ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1975, Lisboa, Editores Associados, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1978, Amadora, Bertrand, 4ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1979, Lisboa, Edições Fernando Pereira, 1ª edição, S/N  
 198?, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de S. Pinto  
 1980, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de S. Pinto  
 1982, Mem-Martins, Europa-América, S/l, tradução de Maria Gabriela de Bragança  
 1983, Mem-Martins, Europa-América, S/l, S/N  
 1986, Lisboa, Pública, 1ª edição, S/N  
 1990, Lisboa, Verbo, 1ª edição, tradução de Maria das Mercês Mendonça Soares  
 1991, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1995, Lisboa, Verbo, 2ª edição, tradução de Maria das Mercês Mendonça Soares  
 1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2000, Lisboa, Verbo, 2ª edição, tradução de Maria das Mercês Mendonça Soares  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 2005, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira (revisão de Helena Romão)  
 2018, Silveira, E-Primatur, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira

### **1876 Um drama no México (*Un drame au Mexique*)**

- 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira

### **1877 Heitor Servadac (*Hector Servadac*)**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Xavier da Cunha  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Xavier da Cunha  
 191?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3ª edição, tradução de Xavier da Cunha  
 1950, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de Xavier da Cunha  
 1970, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Xavier da Cunha  
 1971, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Xavier da Cunha  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, tradução de Xavier da Cunha  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Xavier da Cunha

### **1877 As Índias negras (*Les Indes noires*)**

- 1877, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1887, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 S/D, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 4ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 195?, Lisboa, Bertrand, 8ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 1970, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Pedro Vidoeira  
 1985, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de S. Pinto  
 1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Isabel St. Aubyn  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, tradução de Clara Adauta  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
 2005, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira

**1878 Um herói de quinze anos (*Un capitaine de quinze ans*)**

- 1878, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1886, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1936, Lisboa, Bertrand, 4ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1958, Lisboa, Bertrand, 7ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1970, Amadora, Íbis, 1ª edição, S/N  
 1982, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 1991, Mem-Martins, Europa-América, S/I, tradução de Cascais Franco  
 1995, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz  
 2005, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de Pedro Guilherme dos Santos Diniz

**1879 Os quinhentos milhões da Begume (*Les Cinq Cents Millions de la Béguem*)**

- 1879, Lisboa, Empreza Horas Românticas 1ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 195?, Lisboa, Bertrand, 3ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1960, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1969, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1990, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá

**1879 A revolta de Bounty (*Les Révoltés de la Bounty*)**

- 1879, Lisboa, Empreza Horas Românticas 1ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá  
 1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá

**1879 As atribuições de um chinês na China (*Les Tribulations d'un Chinois en Chine*)**

- 1880, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 2ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 1968, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 1973, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 1981, Lisboa, Edições Fernando Pereira, 1ª edição, S/N  
 198?, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão (revisão de F. Romão)  
 1991, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 2013, Lisboa, 11x17, 1ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão (revisão de Cristina Vaz)

**1879 *Os navegadores do século XVIII (Découverte de la terre : Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs - Les grands navigateurs du XVIII<sup>e</sup> siècle)***

- 1879, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 1973, Lisboa, Bertrand, S/l, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas

**1880 *A casa a vapor (La Maison à vapeur)***

- 1880/1881, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1<sup>a</sup> edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 2<sup>a</sup> edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 193?, Lisboa, Bertrand, 3<sup>a</sup> edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5<sup>a</sup> edição de A.M. da Cunha e Sá  
 1970, Lisboa, Bertrand, S/l, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1973, Lisboa, Bertrand, S/l, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1977, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1<sup>a</sup> edição de A.M. da Cunha e Sá

**1880 *Os exploradores do século XIX (Découverte de la terre: Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs - Les voyageurs du XIX<sup>e</sup> siècle)***

- 1882, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 1974, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Manuel Pinheiro Chagas  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Manuel Pinheiro Chagas

**1880 *Bougainville***

- 2010, Lisboa, Licorne, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Joel Henriques

**1881 *A jangada (La Jangada)***

- 1881, Lisboa, Empreza Horas Românticas 1<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido  
 1888, Lisboa, David Corazzi, 2<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido  
 192?, Lisboa, Lisboa, 4<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido  
 1971, Lisboa, Bertrand, S/l, tradução de Pompeu Garrido  
 1978, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Pompeu Garrido  
 1988, Lisboa, Verbo, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido  
 1992, Lisboa, Verbo, 2<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido  
 2000, Lisboa, Verbo, 3<sup>a</sup> edição, tradução, Pompeu Garrido  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1<sup>a</sup> edição, tradução de Pompeu Garrido

**1882 A escola dos Robinsons (L'École des Robinsons)**

- 1883, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Assis de Carvalho  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, S/I, tradução, tradução de Assis de Carvalho  
 S/D, Lisboa, Aillaud e Bertrand, S/I, tradução de Assis de Carvalho  
 1935, Lisboa, Aillaud e Bertrand, S/I, tradução de Assis de Carvalho  
 1950, Lisboa, Bertrand, 3ª edição, tradução de Assis de Carvalho  
 1968, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Assis de Carvalho  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Assis de Carvalho

**1882 O raio verde (Le Rayon vert)**

- 1883, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Mendonça Balsemão  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Mendonça Balsemão  
 1904, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 195?, Lisboa, Bertrand, 3ª edição, tradução de Mendonça Balsemão  
 1960, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Mariana Quintela  
 1973, Amadora Bertrand, S/I, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 198?, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de R. Correia  
 1980, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Mariana Quintela  
 1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão  
 (revisão de Ayala Monteiro)  
 1999, Mem Martins, Europa-América, 3ª edição, tradução de Mariana Quintela  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Manuel Maria de Mendonça Balsemão

**1882 Dez horas de caçada (Dix Heures en chasse)**

- 1883, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 193?, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de A.M. da Cunha e Sá  
 1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (In *Antecipações e textos esquecidos*)  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de A.M da Cunha e Sá

**1883 Keraban, o cabeçudo (Kériban-le-Tétu)**

- 1883, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Urbano de Castro  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Urbano de Castro  
 1920, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3ª edição, tradução de Urbano de Castro  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Urbano de Castro  
 195?, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de Urbano de Castro  
 1971, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de Urbano de Castro  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Urbano de Castro

**1884 A estrela do Sul (L'Étoile du sud)**

- 1884, Lisboa. Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Almeida d'Eça  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de V. Almeida d'Eça  
 195?, Lisboa, Bertrand, 7ª edição, tradução de V. Almeida d'Eça  
 1973, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de V. Almeida d'Eça



1979, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de V. Almeida d'Eça  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de V. Almeida d'Eça  
 2005, Porto, Público - Sociedade de Comunicação SA, 1ª edição, tradução de V. Almeida d'Eça

#### **1884 *Os piratas do arquipélago (L'Archipel en feu)***

1885, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de João Maria Jalles  
 1889, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de João Maria Jalles  
 1912, Lisboa, A Editora, 4ª edição, tradução de João Maria Jalles  
 193?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de João Maria Jalles  
 1960, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de João Maria Jalles  
 1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de João Maria Jalles  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de João Maria Jalles

#### **1885 *O naufrago do Cynthia (L'Épave du Cynthia)***

1886, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Agostinho Sottomayor  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Agostinho Sottomayor  
 192?, Lisboa, Bertrand, 3ª edição, tradução de Agostinho Sottomayor  
 195?, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de Agostinho Sottomayor  
 1971, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Agostinho Sottomayor  
 1979, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Agostinho Sottomayor  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Agostinho Sottomayor

#### **1885 *Matias Sandorf (Mathias Sandorf)***

1885, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de J. Fernandes Costa  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de J. Fernandes Costa  
 195?, Lisboa, Bertrand, 7ª edição, tradução de J. Fernandes Costa  
 1967, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de J. Fernandes Costa  
 1973, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de J. Fernandes Costa  
 1983, Lisboa, Pública, 1ª edição, S/N  
 1997, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Isabel St. Aubyn  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de J. Fernandes Costa

#### **1886 *O bilhete de lotaria nº 9:672 (Un billet de loterie)***

1886, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 192?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 1ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 195?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 4ª edição, tradução de Cristóvão Aires  
 195?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 5ª edição, tradução de Cristóvão Aires  
 1974, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Cristóvão Aires  
 1979, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Cristóvão Aires  
 1998, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Cristóvão Aires

**1886 *Frritt-Flacc (Frritt-Flacc)***

1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Ana Maria Rabaça (In *Histórias Inesperadas*)

**1886 *Robur, o conquistador (Robur le conquérant)***

1887, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1907, Lisboa, A Editora, 3ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1956, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Cristóvão Aires  
 1960, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Bernardette Pinto Leite  
 1974, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Cristóvão Aires  
 1979, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Cristóvão Aires  
 1982, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Bernardette Pinto Leite  
 1985, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, S/N  
 1993, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Cristóvão Aires

**1887 *Norte contra Sul (Nord contre Sud)***

1887, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Almeida d'Eça  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Almeida d'Eça  
 1907, Lisboa, A Editora, 3ª edição, tradução de Almeida d'Eça  
 195?, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Almeida d'Eça  
 1973, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Almeida d'Eça  
 1993, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Emílio Campos Lima  
 1997, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Sandra Silva  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Almeida d'Eça

**1887 *O caminho da França (Le Chemin de France)***

1887, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1907, Lisboa, A Editora, 3ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 193?, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Christovam Ayres  
 195?, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Cristóvão Aires  
 1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Cristóvão Aires  
 1979, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Cristóvão Aires  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, tradução de 1ª Cristóvão Aires

**1887 *Gil Braltar (Gil Braltar)***

1887, Lisboa, Empreza Horas Românticas, 1ª edição, tradução de Christovam Ayres  
 1971, Lisboa, Arcádia, tradução de Lima da Costa (In *Os melhores contos*)  
 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Ana Maria Rabaça (In *Histórias inesperadas*)  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Cristóvão Aires

**1888 *Dois anos de férias (Deux Ans de vacances)***

- 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 2ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1907, Lisboa, A Editora, 3ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1934, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 195?, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1967, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1970, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1973, Amadora, Bertrand, 3ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de J. Fernandes da Costa  
 1979, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Torquato Fernandes  
 1992, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1995, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Torquato Fernandes  
 1997, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2002, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de J. Fernandes da Costa  
 2021, Porto, Porto Editora, 1ª edição, tradução de Cristiana Neves

**1889 *Família sem nome (Famille-Sans-Nom)***

- 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Lino d'Assumpção  
 1910, Lisboa, A Editora, S/I, tradução de Lino d'Assumpção  
 1969, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Lino de Assunção  
 1996, Lisboa, Círculo de Leitores, 1ª edição, tradução de Mário Dias Correia  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Lino de Assunção

**1889 *Fora dos eixos (Sans dessus dessous)***

- 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Augusto Fuschini  
 1907, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Augusto Fuschini  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, S/I, tradução de Augusto Fuschini  
 195?, Lisboa, Bertrand, S/I, tradução de Augusto Fuschini  
 1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Augusto Fuschini  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Augusto Fuschini

**1890 *César Cascabel (César Cascabel)***

- 1890, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Salomão Saragga  
 1904, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Salomão Saragga  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3ª edição, tradução de Salomão Saragga  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Salomão Saragga  
 1973, Amadora, Bertrand, 1ª edição, tradução de Salomão Saragga  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Salomão Saragga

**1891 *A mulher do capitão Branican (Mistress Branican)***

- 1891-1892, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Silva Pinto  
 1901, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Silva Pinto  
 1974, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Silva Pinto

1977, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Silva Pinto  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Silva Pinto

**1892 O castelo dos Cárpatos (*Le Château des Carpathes*)**

1897, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Pinheiro Chagas  
1904, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Pinheiro Chagas  
193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3ª edição, tradução de Pinheiro Chagas  
1957, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Pinheiro Chagas  
1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pinheiro Chagas  
1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pinheiro Chagas  
1989, Mem Martins, Europa-América, S/I, tradução de Emílio Campos Lima  
1991, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pinheiro Chagas

**1892 A carteira do repórter (*Claudius Bombarnac*)**

1903, Lisboa, A Editora, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
192?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Pedro Vidoeira  
1973, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pedro Vidoeira  
1978, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Pedro Vidoeira  
2004, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Pedro Vidoeira

**1893 O homenzinho (*P'tit-Bonhomme*)**

1981, Porto, Asa, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins  
1981, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins

**1895 A ilha de hélice (*L'Île à hélice*)**

1898-1899, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
S/D, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 3ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 5ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
1971, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça

**1896 Em frente da bandeira (*Face au drapeau*)**

1898, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Manuel de Macedo  
1912, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Manuel de Macedo  
193?, Lisboa, Bertrand, 3ª edição, tradução de Manuel de Macedo  
195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Manuel de Macedo  
196?, Lisboa, Bertrand, 6ª edição, tradução de Manuel de Macedo  
1972, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Manuel de Macedo  
1996, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Manuel de Macedo

**1896 Clovis Dardentor (Clovis Dardentor)**

- 1899, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Hygino Mendonça  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Hygino Mendonça  
 1958, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 4ª edição, tradução de Higinio Mendonça  
 1969, Lisboa, Amadora, S/l, tradução de Higinio Mendonça  
 1979, Lisboa, Amadora, S/l, tradução de Higinio Mendonça  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Higinio Mendonça

**1897 A esfinge dos gelos (Le Sphinx des glaces)**

- 1899, Lisboa, Companhia Nacional Editora, 1ª edição, tradução de Napoleão Toscano  
 1903, Lisboa, A Editora, 2ª edição, tradução de Napoleão Toscano  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Napoleão Toscano  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Napoleão Toscano  
 1970, Lisboa, Bertrand, S/l, tradução de Napoleão Toscano  
 1978, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Napoleão Toscano  
 1985, Lisboa, Amigos do Livro, 1ª edição, tradução de S. Pinto  
 1999, Alfragide, Ediclube, 1ª edição, S/N  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Napoleão Toscano

**1898 O soberbo Orenoco (Le Superbe Orénoque)**

- 1903, Lisboa, A Editora, 1ª edição, tradução de Annibal d'Azevedo  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Annibal d'Azevedo  
 195?, Lisboa, Bertrand, 4ª edição, tradução de Aníbal de Azevedo  
 1972, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Aníbal de Azevedo  
 1978, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Aníbal de Azevedo  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Aníbal de Azevedo

**1901 A aldeia aérea (Le Village aérien)**

- 1937, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de José Coelho de Jesus Pacheco  
 1970, Lisboa, Bertrand, S/l, tradução de José Coelho de Jesus Pacheco  
 1982, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de José Coelho de Jesus Pacheco  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de José Coelho de Jesus Pacheco

**1901 Uma campanha de pesca (Les Histoires de Jean-Marie Cabidoulin)**

- 1971, Lisboa, Arcádia, 1ª edição, tradução de Lima da Costa (In *Os Melhores Contos*)

**1904 Um drama na Livónia (Un drame en Livonie)**

- 1911, Lisboa, A Editora, 1ª edição, tradução de Fernando Correia  
 192?, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de Fernando Correia  
 195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Fernando Correia  
 1973, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Fernando da Silva Correia  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Fernando Correia

**1904 Senhor do Mundo (*Maître du monde*)**

1960, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Bernardette Pinto Leite  
1982, Mem Martins, Europa-América, 2ª edição, tradução de Bernardette Pinto Leite

**1905 A invasão do mar (*L'Invasion de la mer*)**

1912, Lisboa, A Editora, 1ª edição, tradução de Joaquim dos Anjos  
195?, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Joaquim dos Anjos  
1974, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Joaquim dos Anjos  
1979, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Joaquim dos Anjos  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Joaquim dos Anjos  
2005, Lisboa, Antígona, 1ª edição, tradução de Luís Leitão (revisão de Carla Oliveira)

**1905 O farol do cabo do mundo (*Le Phare du bout du monde*)**

1912, Lisboa, A Editora, 1ª edição, tradução de Joaquim dos Anjos (Edição Michel Verne)  
1956, Lisboa, Bertrand, 5ª edição, tradução de Joaquim dos Anjos (Edição Michel Verne)  
1972, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Joaquim dos Anjos (Edição Michel Verne)  
1978, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de Joaquim dos Anjos (Edição Michel Verne)  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Joaquim dos Anjos (Edição Michel Verne)  
2005, Cruz Quebrada, Editorial Notícias, 1ª edição, tradução de Orlando Neves (revisão Frederico Sequeira) (edição Societé Jules-Verne)

**1906 O vulcão de ouro (*Le Volcan d'or*)**

2000, Lisboa, Editorial Notícias, 1ª edição, tradução de Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho (edição Societé Jules-Verne)

**1908 A agência Thompon e Ca. (*L'Agence Thompson and Co*)**

1938, Lisboa, Bertrand, 1ª edição, tradução de J.B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis  
195?, Lisboa, Bertrand, 2ª edição, tradução de J.B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis  
1971, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de J.B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis  
1979, Amadora, Bertrand, S/l, tradução de J.B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis  
2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de J.B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis

**1908 A caça ao meteoro (*La Chasse au météore*)**

1978, Amadora, Bertrand, 1ª edição, tradução de Maria Manuel Rabaça Anjos (Edição Michel Verne)  
1999 Lisboa Editorial Notícias 1ª Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho (revisão M. Manuela Vieira Constantino) (edição Societé Jules-Verne)

**1908 O piloto do Danúbio (*Le Pilote du Danube*)**

1980, Porto, Asa, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (Edição Michel Verne)  
1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (Edição Michel Verne)



**1909 *Os naufragos do Jonathan (Les Naufragés du «Jonathan»)***

- 1911, Lisboa, A Editora, 1ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
 193?, Lisboa, Aillaud e Bertrand, 2ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
 195?, Lisboa, Bertrand, 4ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
 1974, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
 2002, Amadora, Bertrand, S/I, tradução de Henrique Lopes de Mendonça  
 2003, Barcelona, Editorial RBA, 1ª edição, tradução de Henrique Lopes de Mendonça

**1910 *O segredo de Wilhelm Storitz (Le Secret de Wilhelm Storitz)***

- 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Orquídea Baptista (edição Michel Verne)  
 1989, Mem Martins, Europa-América, 1ª edição, tradução de Pilar Delvaux (edição Michel Verne)  
 1999, Lisboa, Editorial Notícias, 1ª edição, tradução de Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho (revisão de Maria Manuela Viera Constantino) (edição Societé Jules-Verne)  
 2003, Lisboa, Editorial Notícias, 1ª edição reimp., tradução de Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho (revisão Maria Manuela Viera Constantino) (edição Societé Jules-Verne)

**1910 *A mistificação - costumes americanos (Le Humbug)***

- 1971, Lisboa, Arcádia, 1ª edição, tradução de Cidália de Brito (In *Os melhores contos*)  
 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva (In *Ontem e Amanhã: novelas*)  
 1994, Lisboa, Vega, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva  
 2009, Lisboa, Vega, 1ª edição reimp., tradução de Maria Helena Nascimento e Silva

**1910 *O eterno Adão (L'Éternel Adam)***

- 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva (In *Ontem e Amanhã: novelas*)  
 1994, Lisboa, Vega, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva  
 2009, Lisboa, Vega, 1ª edição reimp., tradução de Maria Helena Nascimento e Silva

**1910 *O destino de Jean Morénas (La Destinée de Jean Morénas)***

- 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva (In *Ontem e Amanhã: novelas*) (edição Michel Verne)  
 1994, Lisboa, Vega, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva  
 2009, Lisboa, Vega, 1ª edição reimp., tradução de Maria Helena Nascimento e Silva

**1910 *No século XXIX - O dia de um jornalista americano no ano 2889 (Au XXIXe siècle: La Journée d'un journaliste américain en 2889)***

- 1971, Lisboa, Arcádia, 1ª edição, tradução de Lima da Costa (In *Os melhores contos*)  
 1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva (In *Ontem e amanhã: novelas*)  
 1994, Lisboa, Vega, 1ª edição, tradução de Maria Helena Nascimento e Silva  
 2009, Lisboa, Vega, 1ª edição reimp., tradução de Maria Helena Nascimento e Silva

**1910 Aventuras da família Ratão (*Aventures de la famille Raton*)**

1936, Lisboa, Minerva, 1ª edição, tradução de Mário Paulo Dias

1971, Lisboa, Arcádia, 1ª edição, tradução de Cidália de Brito (In *Os melhores contos*)

1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Ana Maria Rabaça (In *Histórias Inesperadas*)

**1910 O Sr. Ré-Sustenido e a Menina Mi-Bemol (*Monsieur Ré-Dièze et Mademoiselle Mi-Bémol*)**

1971, Lisboa, Arcádia, tradução de Cidália de Brito (In *Os melhores contos*)

**1919 A espantosa aventura da missão Barsac (*L'Étonnante Aventure de la mission Barsac*)**

1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins

**1971 O conde de Chanteleine (*Le Comte de Chanteleine*)**

1978, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de Ana Maria Rabaça (In *Histórias Inesperadas*)

**1979 Uma cidade ideal (*Une ville idéale*)**

1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (In *Antecipações e textos esquecidos*)

**1979 Vinte e quatro minutos em balão (*24 Minutes en ballon*)**

1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (In *Antecipações e textos esquecidos*)

**1979 A propósito do Gigante (*À propos du Géant*)**

1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (In *Antecipações e textos esquecidos*)

**1979 Edgar Poe e as suas obras (*Edgard Poe et ses œuvres*)**

1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (In *Antecipações e textos esquecidos*)

**1979 Os meridianos e o calendário (*Les Méridiens et le calendrier*)**

1980, Lisboa, Edições António Ramos, 1ª edição, tradução de M. Rodrigues Martins (In *Antecipações e textos esquecidos*)

**1981 *O Sr. de Chimpanzé (Monsieur de Chimpanzé)***

2010, Coimbra, Marionet, 1ª edição, tradução de Mário Montenegro (revisão de Alexandre Lemos)

**1991 *Um padre em 1839 (Un prêtre en 1839)***

2001, Lisboa, Editorial Notícias, 1ª edição, tradução de Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho

**1991 *O tio Robinson (L'Oncle Robinson)***

1992, Lisboa, Livros do Brasil, 1ª edição, tradução de J. Lima da Costa

**1994 *Paris no Século XX (Paris au XXe siècle)***

1995, Venda Nova, Bertrand, 1ª edição, tradução de Serafim Ferreira

### ***Attachment 3 – Jules Verne's unpublished texts in Portugal***

#### Novels

1847 *Jédédias Jamet ou l'histoire d'une succession*

1859 *Voyage en Angleterre et en Écosse*

1861 *Joyeuses misères de trois voyageurs en Scandinavie*

1894 *Mirifiques Aventures de maître Antifer*

1899 *Le Testament d'un excentrique*

1900 *Seconde Patrie*

1902 *Les Frères Kip*

1903 *Bourses de voyage*

1908 *Le Pilote du Danube* (versão Société Jules Verne)

1909 *Les Naufragés du «Jonathan»* (versão Société Jules Verne)

#### Short Stories

1852 *Pierre-Jean*

1854 *Le Siège de Rome*

1855 *Le Mariage de M. Anselme des Tilleuls*

1865 *San Carlos*

1910 *Édom*

#### Essays

1890 *Souvenirs d'enfance et de jeunesse*

#### Non Fiction

1867 *Géographie illustrée de la France et de ses colonies*

#### Plays

1847 *Alexandre VI-1503*  
 1848 *La conspiration des poudres*  
 1848 *Le quart d'heure de Rabelais*  
 1848 *Don Galaor*  
 1848 *Une promenade en mer*  
 1849 *On a souvent besoin d'un plus petit que soi*  
 1849 *Le coq de bruyère*  
 1849 *Un drame sous Louis XIV*  
 1849 *Les pailles rompues*  
 1849 *Abd'allah*  
 1850 *La Guimard*  
 1850 *La mille et deuxième nuit*  
 1850 *Quiridine et Quiridinerit*  
 1851 *Les savants*  
 1851 *Les châteaux en Californie*  
 1851 *De Charybde en Scyllia*  
 1851-1855 *Monna Lisa*  
 1852 *La tour de Montlhéry*  
 1852 *Le Collin-Maillard*  
 1853 *Le fils adoptif*  
 1853 *Les compagnons de la Marjolaine*  
 1854 *Guerre au tyrans*  
 1854-1860 *Onze jours de siège*  
 1855 *Au bord de l'Adour*  
 1855-1856 *Les heureux du jour*  
 1859 *L'auberge des Ardennes*  
 1861 *Un neveu d'Amerique ou Les deux Frontignac*  
 1867 *Les sabinés*  
 1871 *Le pôle Nord*  
 1882 *Voyage à travers l'impossible*

## Poetry

1842 *A ma chère mère*  
 1847 *Hésitation*  
 1847 *Paraphrase du psaume 129*  
 1847 *Damoiselle et damoiseau*  
 1847 *Acrostiche*  
 1847 *(J'ai donc mal entendu)*  
 1847 *Le cancan*  
 1847 *L'attente du simoun*  
 1847 *Jupiter et Léda*  
 1847 *La vapeur*  
 1847 *L'oméopathie*  
 1847 *La fille de l'air*  
 1847 *L'attente*  
 1847 *(Ma douce amante, pourquoi)*  
 1847 *Le silence dans une église*  
 1847 *La sixième ville de France*  
 1847 *Plutus premier, roi de France*  
 1847 *(Ton esprit qui désarme)*  
 1847 *Rondeau redoublé*  
 1847 *Naissance de la corruption*  
 1847 *Le cabinet du 29 octobre*  
 1847 *A Herminie*

1847 (Je te vois tout en larmes)  
1847 Quel aveugle!  
1847 A la potence  
1847 Affaire Praslin  
1847 Un bien vieil habit  
1847 Lay  
1847 (Le monde n'est qu'un grand billard)  
1847 Chanson de gabiers  
1847 (Le pouvoir maintenant regrette)  
1847 L'orpheline au couvent  
1847 (Le chien fidèle aboie)  
1847 La mort  
1847 Le Koran  
1847 (On voit dans le Koran)  
1847 Chatterton  
1847 L'hôpital  
1847 La Lune  
1847 L'adieu à une dame  
1848 Le jeudi saint à ténèbres  
1848 Madame C...  
1848 (Monsieur \*\*\* a beaucoup d'enfants)  
1848 La nuit  
1848 A l'hôpital  
1848 (O toi, que mon amour)  
1848 Tempête et calme  
1848 Le génie  
1848 Parodie  
1848 Chanson d'argot  
1848 (Quel cerveau singulier)  
1848 Douleur  
1848 (L'amour et l'amitié)  
1848 (Pour une mère)  
1848 (Le superbe cortège)  
1848 Chant des barricades  
1848 (Lorsque la douce nuit)  
1848 (La nuit, à cet instant)  
1848 (Mon dieu, puisque la nuit)  
1848 Conseils à un ami  
1848 La cloche du soir  
1848 (Existe-t-il sur terre)  
1848 Sonnet d'après Kerner  
1848 (Connaissez-vous mon Andalouse)  
1848 (En l'âme, il est souvent)  
1848 (J'aime ces doux oiseaux)  
1848 (Lorsque l'hiver arrive)  
1848 (Voyageur fatigué)  
1848 (O toi dont les regards)  
1849 Compliments  
1849 Chanson  
1849 A ma sœur, le jour de sa première communion  
1849 Au général Cambronne  
1849 La jeune fille  
1849 Bonheur domestique  
1849 (Quand par le dur hiver)  
1849 (Catinetta mia)

1849 (Vous êtes jeune et belle)  
1849 Oui croyez-moi, m'ami  
1849 Comme la jeune vigne  
1849 La vie  
1849 (Pendant le jour céleste)  
1850 A M. Alexandre Dumas, fils  
1850 (A peine imprimé)  
1850 Lettre à Ernest Genevois  
1850 La douleur de Genevois  
1852 (Ce soir tu te maries)  
1854 Lamentations d'un poil de cul de femme  
1854 Vers impromptus  
1854 Vers trouvés dans un chapeau  
1855 (Mon cher papa)  
1855 En avant les Zouaves!!  
1856 Daphné  
1856 Tout simplement  
1856 Berceuse  
1856 Notre étoile  
1856 Chanson scandinave  
1856 Chanson turque  
1860 Mariage de Mathilde Verne et Victor Fleury  
1860 Mariage de Marie Verne et Léon Guillon  
1860 Au printemps  
1860 Souvenirs d'Ecosse  
1862 La Tankadère  
1867 Les deux troupeaux  
1870 Les clairons de l'armée  
1875 (Le corail luit)  
1884 Au Marquis Gravina, Rome  
1884 (Lorsque vibre la chanson)  
1886 Triolets I  
1886 Triolets II  
1886 A la morphine  
1886 John Playne  
1886 Le coq  
1886 Nox  
1886 Feu Follet  
1889 (Pour modifier notre patraque)

**Bruno Rego** (labirintosdialogicos@yahoo.com) was born in Lisbon in 1979. He is the author of an essay regarding Jules Verne's *Paris in the 20<sup>th</sup> Century*, "From Paris in the 20<sup>th</sup> century to Lisbon (and Paris) in the 21<sup>st</sup> century: The Monotonization of the World in the Idea and Space of Contemporary City" and his research areas are Philosophy of the City, Philosophy of Culture and 20<sup>th</sup> century Paris's Cultural History.



